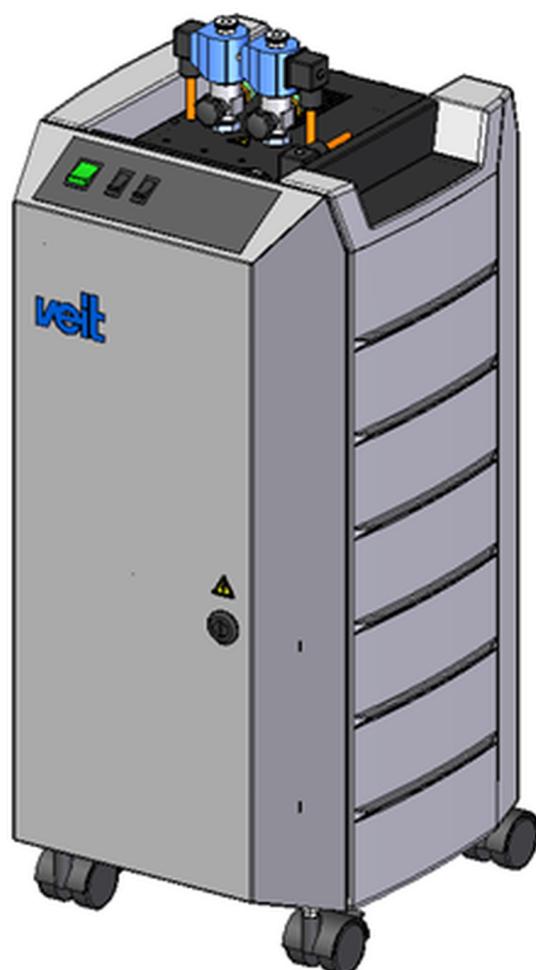


# Manuel d'utilisation

Traduction du manuel d'utilisation d'origine



## Générateur de vapeur

### VEIT SG67

CE

Lire les instructions avant de commencer tous travaux! Veuillez conserver pour une utilisation future!

VEIT GmbH  
Justus-von-Liebig-Str. 15  
86899 Landsberg am Lech  
ALLEMAGNE  
Téléphone : +49 (8191) 479-0  
Fax : +49 (8191) 479-149  
Courriel : [info@veit.de](mailto:info@veit.de)  
Internet : [www.veit-group.com](http://www.veit-group.com)

## **Copyright**

La présente documentation ainsi que les informations qu'elle contient sont protégées par les droits d'auteur ; toute reproduction ou divulgation à des tiers, intégrale ou partielle, sans le consentement écrit de l'éditeur est illicite.

© VEIT GmbH, D-86899 Landsberg am Lech, Allemagne

**Table des matières**

<b>1</b>	<b>Information générale.....</b>	<b>5</b>
1.1	Déclaration de conformité.....	5
<b>2</b>	<b>Bonne utilisation.....</b>	<b>6</b>
2.1	Présentation de l'unité.....	7
2.2	Spécifications.....	8
<b>3</b>	<b>Sécurité.....</b>	<b>11</b>
3.1	Instructions de sécurité.....	11
3.2	Avertissements et symboles de danger.....	11
3.2.1	Marquage de l'installation.....	15
3.3	Règlements.....	16
3.4	Systèmes de sécurité intégrés.....	17
3.4.1	Réalisation des contrôles.....	20
3.4.2	Instruction.....	22
<b>4</b>	<b>Avertissements de danger / risques résiduels.....</b>	<b>23</b>
<b>5</b>	<b>Installation.....</b>	<b>24</b>
5.1	Mise en place.....	24
5.2	Connexions.....	25
5.2.1	Connexion de l'alimentation .....	26
5.2.2	Approvisionnement en eau.....	28
<b>6</b>	<b>Mise en service.....</b>	<b>30</b>
6.1	Remplissage, ventilation et chauffage.....	31
6.2	Instructions de réglage de la dureté de l'eau (version-nettoyage).....	31
6.3	Instructions de réglage pour les étages de pression (version-nettoyage).....	32
<b>7</b>	<b>Fonctionnement.....</b>	<b>33</b>
7.1	Éléments de fonctionnement et d'affichage.....	33
7.1.1	Version-standard du panneau de configuration .....	35
7.1.2	Panneau de commande version-nettoyage.....	36
7.2	Activer l'appareil.....	37
7.2.1	Version-standard .....	37
7.2.2	Version-nettoyage.....	37
7.3	Eteindre l'appareil.....	37
<b>8</b>	<b>Maintenance et nettoyage.....</b>	<b>38</b>
8.1	Tableau de maintenance et d'inspection.....	39
8.2	Vidange.....	41
8.3	Programme de nettoyage (Version-nettoyage).....	44
8.4	Entretien chaudière.....	46
8.5	Maintenance du réservoir d'eau d'alimentation.....	47
8.5.1	Vidange du réservoir d'eau d'alimentation.....	47
8.5.2	Remplacement / nettoyage du filtre du réservoir de l'eau d'alimentation.....	48

<b>9</b>	<b>Dysfonctionnements et dépannage</b> .....	<b>49</b>
9.1	Dysfonctionnement, cause, remède.....	51
9.2	Dysfonctionnement, cause, remède.....	54
<b>10</b>	<b>Pièces détachées</b> .....	<b>55</b>
10.1	Listes de pièces détachées.....	56
10.2	Schéma de câblage.....	71
10.2.1	Schéma de câblage 2,2 kW.....	72
10.2.2	Schéma de câblage 4,4 kW Cleaning.....	74
10.2.3	Schéma de câblage 4,4 kW.....	76
10.2.4	Schéma de câblage 6,6 kW.....	78
<b>11</b>	<b>Index</b> .....	<b>80</b>

# 1 Information générale

## 1.1 Déclaration de conformité

<b>EU-Konformitätserklärung / EU declaration of conformity / Déclaration UE de conformité</b>	
<b>Manufacturer:</b>	<b>VEIT GmbH / Justus-von-Liebig-Str. 15 / D-86899 Landsberg</b>
<b>Model:</b>	<b>Dampferzeuger SG67 Steam Generator SG67</b>
Type:	2367
<p>Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer. La présente déclaration de conformité est établie sous la seule responsabilité du fabricant.</p>	
<p>Hiermit erklären wir, dass die Bauart des genannten Produkts in der gelieferten Ausführung folgenden einschlägigen Richtlinien entspricht: Herewith we declare that the supplied model complies with the following provisions applying to it: Par la présente, nous déclarons, que le modèle fourni correspond aux dispositions pertinentes suivantes:</p> <p><b>Directive 2014/35/EU (L 96/357 - 29.03.2014 - LVD)</b></p> <p><b>Directive 2014/30/EU (L 96/79 - 29.03.2014 - EMCD)</b></p>	
<p>Angewandte harmonisierte Normen, insbesondere: Applied harmonized standards, in particular: Normes harmonisées utilisées, notamment:</p> <p><b>EN 60204-1:2006</b> <span style="float: right;"><b>EN 55014-2:2015</b></span></p> <p><b>EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011</b></p>	
<p>Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen: Authorized representative for the compilation of the technical documents: Fondé de pouvoir pour l'établissement des documents techniques:</p>	<p><b>VEIT GmbH Justus-von-Liebig-Straße 15 D-86899 Landsberg</b></p>
<p>Zusätzlich angewandte Standards: Additionally applied standards: Normes appliquées supplémentaires:</p> <p><b>TRD 801 (production)</b></p>	<p>Konformitätsbewertungsverfahren nach LVD: Conformity assessment procedures according LVD: Procédures d'évaluation de la conformité selon LVD:</p> <p><b>Modul: A</b></p>
<p>Notifizierte Stelle: Notified body: Organisme notifié:</p> <p><b>CE 0036 / TÜV SÜD Industrie Service GmbH / Westendstr. 199 / D-80686 München</b></p>	
<p><b>VEIT GmbH Justus-von-Liebig-Straße 15 D-86899 Landsberg Tel: +49 (8191) 479-0 Fax: +49 (8191) 479-199</b></p> <p>Landsberg, 24.01.2018</p>	 <hr style="width: 100px; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Christopher Veit (vice president)</p>

Fig. 1: Déclaration de conformité

## 2 Bonne utilisation

Cet appareil a été développé, conçu et fabriqué uniquement pour une utilisation industrielle et commerciale. L'appareil est destiné à une utilisation uniquement en espaces fermés. Le générateur de vapeur avec chauffage par résistance électrique sert à générer de la vapeur à des fins industrielles et commerciales.

Le générateur de vapeur ne peut en principe être rempli qu'avec de l'eau normale, ramollie ou distillée!

N'utilisez que de l'eau froide comme eau d'alimentation.

Des additifs ne peuvent être ajoutés à l'eau d'alimentation qu'après consultation de VEIT GmbH!

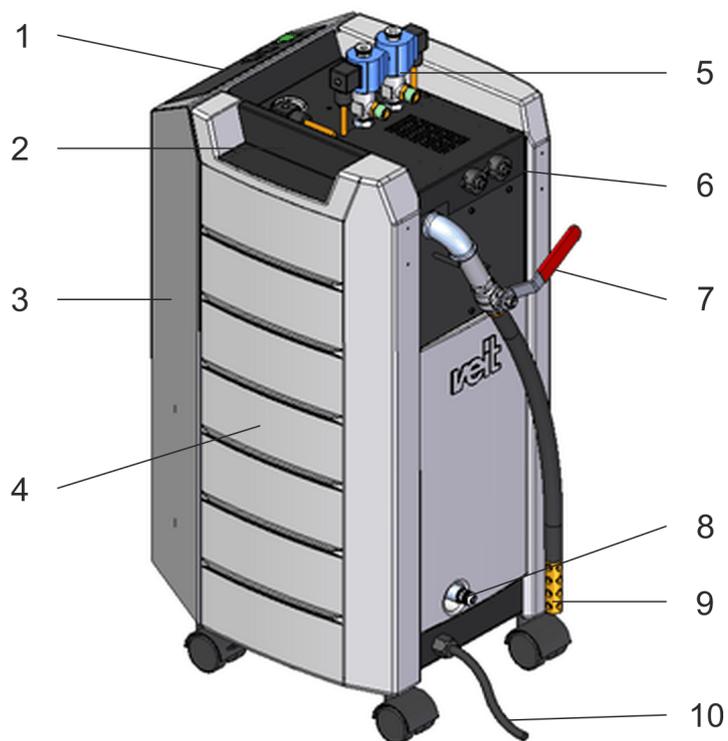


### **AVERTISSEMENT !**

Cet appareil a été exclusivement conçu pour le but décrit ci-dessus. Toute autre utilisation, modification ou mise à niveau de l'appareil sans accord écrit avec le fabricant est considérée comme non prévue. Le fabricant n'est pas responsable des dommages qui en résultent. Le risque est supporté uniquement par l'opérateur. Ceci s'applique également à l'installation et au réglage des dispositifs de sécurité et des vannes, ainsi qu'aux modifications apportées aux pièces de support de l'appareil.

L'utilisation correcte comprend également le respect des instructions d'utilisation et le respect des intervalles d'inspection et de maintenance prescrits par VEIT.

## 2.1 Présentation de l'unité



*Fig. 2: Présentation de l'unité*

- 1 panneau de commande
- 2 Couverture du réservoir de l'eau alimentaire
- 3 Armoire de commande
- 4 Réservoir de l'eau alimentaire
- 5 Connexion à vapeur repasseuse
- 6 Prise petite spéciale
- 7 Vidange avec lèvre de verrouillage
- 8 Soupape d'aération
- 9 Diffuseur
- 10 câble de flux

## 2.2 Spécifications

### Feuille des dimensions

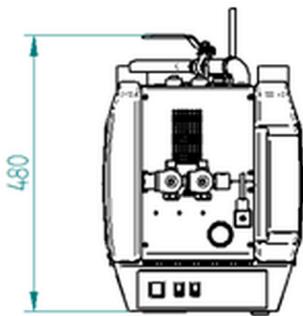
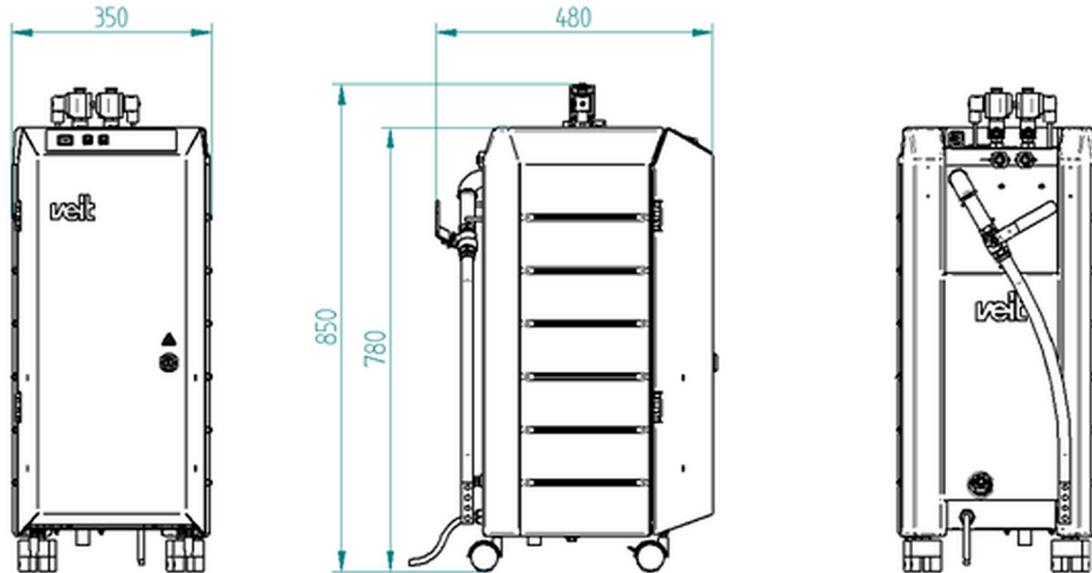


Fig. 3: Feuille des dimensions

*Tab. 1: Dimensions et poids*

Largeur	350 mm	13.5 inch
Longueur	480 mm	19.0 inch
Hauteur	850 mm	33.5 inch
Poids	27,5 kg	61 lbs

*Tab. 2: Numéro d'article*

	<b>VEIT SG67 2,2 kW</b>	<b>VEIT SG67 4,4 kW</b>	<b>VEIT SG67-C 4,4 kW</b>	<b>VEIT SG67 6,6 kW</b>
Numéro d'article	150042	150000	150044	149801

*Tab. 3: Alimentation électrique*

	<b>VEIT SG67 2,2 kW</b>	<b>VEIT SG67 4,4 kW</b>	<b>VEIT SG67-C 4,4 kW</b>	<b>VEIT SG67 6,6 kW</b>
Tension d'alimentation	230V	400V	400V	400V
Puissance	2,2 kW	4,4 kW	4,4 kW	6,6 kW
La consommation de puissance	10,5 A	10,5 A	10,5 A	10,5 A
Sécurité du réseau	16 A	16 A	16 A	16 A
Fréquence	50-60 Hz	50-60 Hz	50-60 Hz	50-60 Hz

*Tab. 4: Approvisionnement en eau*

Connexion	Facultatif, numéro d'article 152283
-----------	-------------------------------------

Tab. 5: Alimentation en vapeur

	<b>VEIT SG67 2,2 kW</b>	<b>VEIT SG67 4,4 kW</b>	<b>VEIT SG67-C 4,4 kW</b>	<b>VEIT SG67 6,6 kW</b>
Connexion	3/8"	2x3/8"	2x3/8"	2x3/8"
Pression de	3,5-4,0 bar / 0,35-0,40 MPa	3,5-4,0 bar / 0,35-0,40 MPa	2,5-5,0 bar / 0,25-0,50 MPa	3,5-4,0 bar / 0,35-0,40 MPa
Puissance de la vapeur saturée	3 kg/h	6 kg/h	6 kg/h	9 kg/h
Consommation de vapeur	1 repasseuse	2 repasseuses	2 repasseuses	2 repasseuses

Tab. 6: Chaudière

	<b>VEIT SG67 2,2 kW</b>	<b>VEIT SG67 4,4 kW</b>	<b>VEIT SG67-C 4,4 kW</b>	<b>VEIT SG67 6,6 kW</b>
Charge connectée sans repasseuse	2,2 kW	4,4 kW	4,4 kW	6,6 kW
Teneur en eau de la chaudière jusqu'à NW	3,0 l	3,0 l	3,0 l	3,0 l
Volume total de la chaudière	6,5 l	6,5 l	6,5 l	6,5 l
Pression de service consigné	3,5-4,0 bar / 0,35-0,4 MPa	3,5-4,0 bar / 0,35-0,4 MPa	2,5-5,0 bar / 0,25-0,5 MPa	3,5-4,0 bar / 0,35-0,4 MPa
Pression de service admissible	7 bar / 0,7 MPa			
Puissance de la vapeur saturée	2,8 kg/h	5,7 kg/h	5,7 kg/h	8,6 kg/h

Tab. 7: Caractéristiques générales

Classe de protection	IPXXC
----------------------	-------

## 3 Sécurité

### 3.1 Instructions de sécurité

Les avertissements et les notes sont marqués dans ce manuel par un symbole avec mot-clé.

Les avertissements sont disposés hiérarchiquement:



#### **AVERTISSEMENT !**

le mot-clé AVERTISSEMENT est utilisé pour avertir d'un danger immédiatement menaçant. Les conséquences possibles peuvent être la mort ou des blessures graves (dommages aux personnes).



#### **PRUDENCE !**

Le mot-clé ATTENTION est utilisé avant une situation potentiellement dangereuse. Les conséquences possibles peuvent être la mort, des blessures graves ou légères (dommages aux personnes), des dommages matériels ou des dommages à l'environnement.



#### **REMARQUE !**

##### **Note de mot clé**

Le mot-clé INDICE est utilisé dans une recommandation d'application. Les conséquences possibles de la non-conformité peuvent être des dommages matériels, par ex. B. sur l'appareil ou le matériel.

### 3.2 Avertissements et symboles de danger

Les termes ou symboles suivants sont utilisés sur l'appareil et dans ce manuel pour des informations particulièrement importantes:



#### **AVERTISSEMENT !**

##### **Remplacement du cordon d'alimentation**

courants électriques peuvent vous tuer ou vous blesser gravement.

- Le remplacement du câble de raccordement au secteur ne doit être effectué que par un technicien de maintenance de la société Veit ou par une personne mandatée et instruite par Veit!



## AVERTISSEMENT !

### Défauts dans le système électrique

électriques du corps pourraient vous tuer ou vous blesser gravement.

- Les pannes dans le système électrique ne peuvent être corrigées que par un électricien qualifié!



## AVERTISSEMENT !

### Risque de brûlures

Indication de **Risque de brûlures** dû à la vapeur chaude et aux surfaces chaudes!

- Fondamentalement, il y a un risque de brûlures de la vapeur chaude et des surfaces chaudes sur le générateur de vapeur!
- Ne touchez pas les soupapes de vapeur sur le dessus de l'appareil.



## AVERTISSEMENT !

- Ne dirigez pas le jet de vapeur sur une personne. Risque de brûlures et d'échaudage!
- Ne dirigez pas le jet de vapeur contre l'appareil. Danger d'endommagement du système électrique!



## AVERTISSEMENT !

- Si de la vapeur s'échappe de l'appareil, arrêtez immédiatement l'appareil et faites réparer la fuite correctement.

Veillez noter les instructions de maintenance dans ↪ *Chapitre 8.1 »Tableau de maintenance et d'inspection«* à la page 39 de ce guide.



## AVERTISSEMENT !

- Si les panneaux/couvercles manquent, le générateur de vapeur ne peut PAS être mis en service!


**AVERTISSEMENT !**

Avant d'ouvrir l'appareil:

- Mettez l'interrupteur dans la position "0".
- Tournez les interrupteurs 1 et 2 dans la position "0".
- Tirez la fiche du câble de connexion au secteur.
- Laissez refroidir le générateur de vapeur.
- Vérifiez que le générateur de vapeur est dépressurisé.


**AVERTISSEMENT !**

- En cas de danger, arrêtez le générateur de vapeur à l'aide de l'interrupteur principal (retirez la fiche du câble de raccordement secteur)!


**PRUDENCE !**

- Le câble d'alimentation doit être placé de manière à assurer la plus grande protection possible contre les dommages mécaniques et à ce que le câble ne représente pas un seuil de déclenchement!
- Veillez à ce que le cordon d'alimentation ne puisse pas entrer en contact avec des surfaces chaudes!


**PRUDENCE !**

- Le dispositif de déconnexion de l'alimentation est la prise du cordon d'alimentation. Cela doit toujours être librement accessible! Une connexion directe sans prise n'est pas autorisée!


**PRUDENCE !**

- Le générateur de vapeur doit uniquement fonctionner avec le type de tension et de courant et uniquement avec la fréquence indiquée dans le manuel d'utilisation ou sur la plaque signalétique.



## PRUDENCE !

- Le générateur de vapeur doit rester librement accessible.
- Ne couvrez pas le générateur de vapeur.



## PRUDENCE !

- Vérifiez le générateur de vapeur pour détecter tout dommage visible avant chaque utilisation - En cas de dommages, arrangez immédiatement la réparation/réparation => NE mettez PAS en service le générateur de vapeur!
- Vérifiez les tuyaux de vapeur sur des dommages avant de commencer le travail. Remplacer immédiatement les tuyaux usés ou fragilisés.



## PRUDENCE !

- Seuls les accessoires et les pièces de rechange approuvés par Veit peuvent être utilisés!



## PRUDENCE !

- Les modifications non autorisées du produit sont interdites. Vous excluez la responsabilité du fabricant pour les accidents/dommages qui en résultent!



## PRUDENCE !

- La vidange ne doit être effectuée que par du personnel qualifié et conformément aux instructions de sécurité prescrites! ↪ *Chapitre 8.2 »Vidange« à la page 41*



## PRUDENCE !

- Après la vidange, le robinet à bille doit être refermé et verrouillé avec le clip de sécurité!



## PRUDENCE !

- Protégez l'appareil contre le gel!


**PRUDENCE !**

Pour le remplissage automatique, notez ce qui suit:

- Prévoir un robinet dans le tuyau d'alimentation en eau du côté du bâtiment.
- Pendant les arrêts et après la fin de l'opération, fermer la robine d'arrêt.
- Vérifiez régulièrement toutes les connexions pour vérifier leur étanchéité et leur étanchéité.


**REMARQUE !**

Mise en garde à une attention particulière !



Le **raccordement à la terre** est désigné, aux bornes de raccordement, par ce symbole.



Mise en garde **aux instructions d'utilisation externes !**

### 3.2.1 Marquage de l'installation

**Adresse**
**Fabricant**

VEIT GmbH  
 Justus-von-Liebig-Str. 15  
 D-86899 Landsberg am Lech  
 Allemagne  
 Tél. +49 (8191) 479-0  
 Fax +49 (8191) 479-149  
 E-Mail : info@veit.de  
 www.veit-group.com

### Assistance téléphonique

Allemagne :	+49 (8191) 479-133
Europe :	+49 (8191) 479-252
Amérique :	+1 (770) 868 8060
Asie :	+852 2111 9795

### Pièces détachées

Vente	+49 (8191) 479-176
Vente entretien textiles	+49 (8191) 479-129

## 3.3 Règlements

La chaudière à vapeur intégrée de catégorie I est fabriquée selon TRD 801. Conformément à l'article 1 (2) - f) de la directive sur les équipements sous pression 2014/68/UE, ce générateur de vapeur n'est pas couvert par la DESP 2014/68/UE!

Dans la République fédérale de l'Allemagne, ces générateurs de vapeur ne nécessitent pas l'autorisation de construire et de marcher.



#### **PRUDENCE !**

Dans la République fédérale de l'Allemagne, l'entretien doit être effectué par un «expert, personne chargée et formée». (BetrSichV § 10).



*L'appareil est accompagné d'un certificat pour l'essai de pression hydraulique et l'installation correcte du système de chaudière à vapeur.*

*L'équipement électrique de la chaudière à vapeur est conforme aux réglementations VDE en vigueur. La connexion locale doit être effectuée conformément aux règles de raccordement technique (TAB) de la société d'approvisionnement en énergie responsable.*

### 3.4 Systèmes de sécurité intégrés

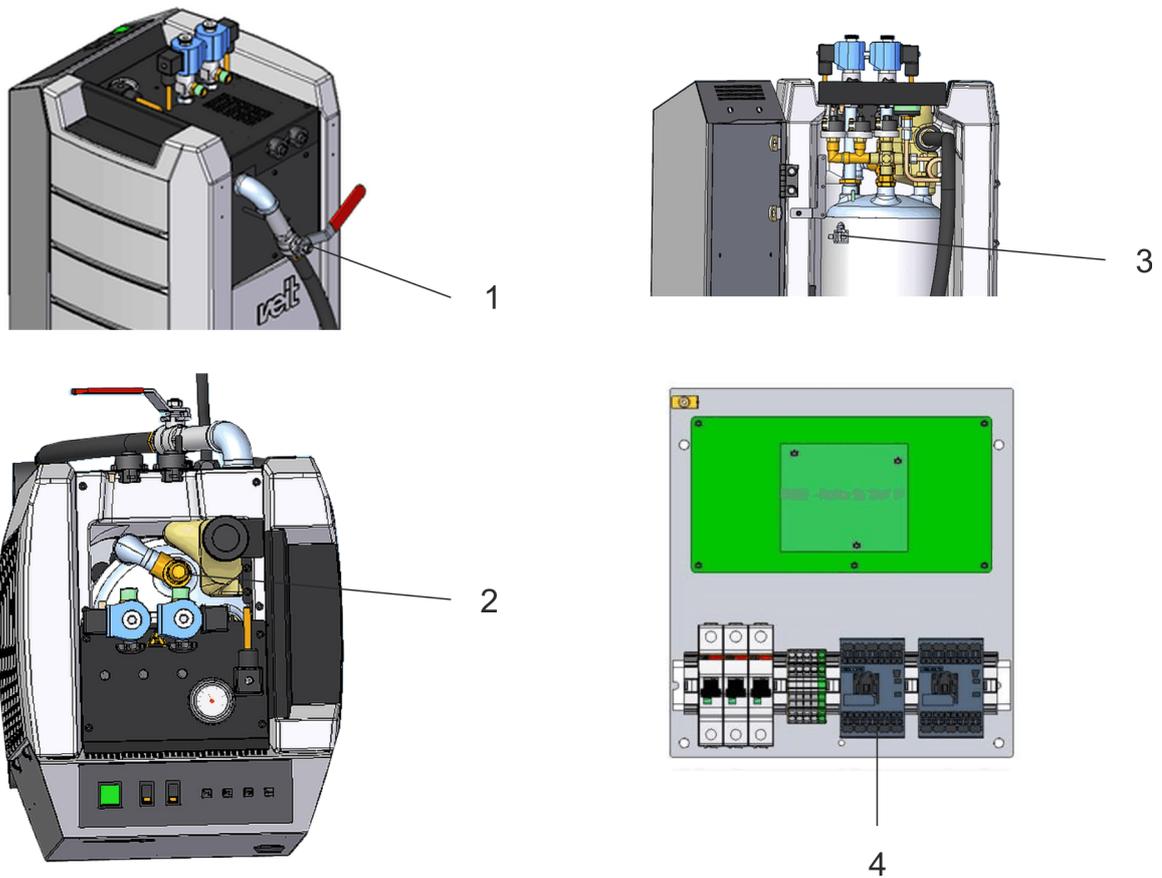


Fig. 4: Systèmes de sécurité intégrés

- 1 ongles de fixation du robinet à bille
- 2 Soupape de sécurité

- 3 Limiteur de température
- 4 Contacteur principal

Les équipements de sécurité doivent être contrôlés avant la mise en service initiale et conformément aux intervalles de contrôle indiqués.

Tab. 8: Intervalle

<b>q</b>	quotidien
<b>h</b>	hebdomadaire
<b>m</b>	mensuel
<b>a</b>	annuel

Tab. 9: Contrôle

<b>CV</b>	Contrôle visuel
<b>F</b>	Contrôle de fonctionnement
<b>M</b>	Mesure



### PRUDENCE !

#### Systemes de sécurité intégrés

Les systèmes de sécurité installés ne peuvent être vérifiés/remplacés que par un technicien VEIT ou uniquement par du personnel qualifié et formé.

### Fonction de sécurité supplémentaire



### REMARQUE !

#### Surveillance du temps d'exécution de la pompe

La période d'utilisation de la pompe est surveillée par le système électronique. Lorsqu'une période maximale spécifiée est dépassée (4-5 min.), un signal acoustique est déclenché. L'acquiescement de ce dysfonctionnement en rallumant l'appareil déclenche une nouvelle période d'utilisation de la pompe. La cause du dysfonctionnement doit être corrigée (voir le chapitre "Dysfonctionnements et dépannage").

Pos	Dispositif de sécurité	Inter- valle	Con- trôle
1	<b>Languette de sécurité robinet à boisseau sphérique</b> Le robinet à boisseau sphérique est sécurisé contre les ouvertures accidentelles par une languette de sécurité.	t	S/F
2	<b>Soupape de sécurité</b> Une soupape de sécurité certifiée TÜV (organisme allemand de certification) empêche la pression de régime autorisée d'excéder 7 bar.	1/2 a	S/F
3	<b>Régulateur de température</b> Le régulateur de température protège le générateur de vapeur contre les surchauffes non admissibles. Le régulateur de température est posé sur la paroi de la chaudière et éteint le chauffage en cas de surchauffe (180°C).	1/2 j	CV
4	<b>Fusible principal</b> <b>Remarque :</b> Le contacteur principal K1 n'est pas présent sur le modèle 2,2 kW.	1/2 a	S/F


**REMARQUE !**

 Réalisation des contrôles ↪ *Chapitre 3.4.1 »Réalisation des contrôles« à la page 20*

**PRUDENCE !**
**Régulateur de température**

Si le régulateur de température se déclenche, la cause de l'interruption doit être déterminée et résolue. Le régulateur doit seulement alors être remplacé et le générateur de vapeur remis en service.



## **PRUDENCE !**

### **Mode d'emploi**

Ces instructions d'utilisation font partie de l'appareil et doivent être à la disposition du personnel d'exploitation à tout moment. Les consignes de sécurité qui y sont contenues doivent être respectées. Il est strictement interdit de déroger ou de modifier le fonctionnement de l'équipement de sécurité.

## **3.4.1 Réalisation des contrôles**

### **Languette de sécurité robinet à boisseau sphérique (pos. 1)**

- Contrôle visuel pour vérifier l'absence de dommages visibles
- Contrôle du fonctionnement Lorsque le robinet à boisseau sphérique est en position fermée, la languette de sécurité doit se verrouiller automatiquement.

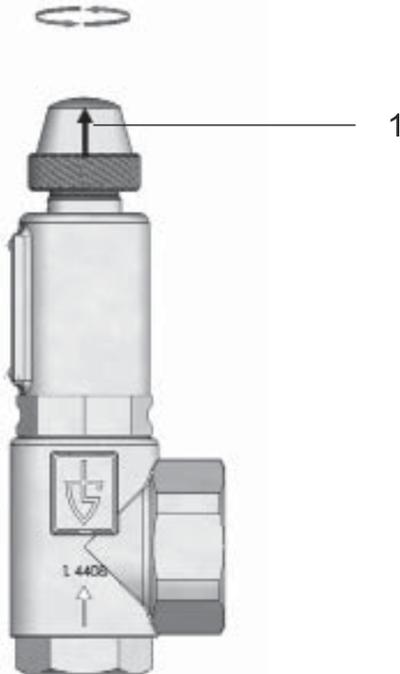
**Soupape de sécurité (pos. 2)**
**Processus d'« actionnement »**


Fig. 5: Soupape de sécurité écrou moleté

- Contrôle visuel pour vérifier l'absence de dommages visibles
  - Contrôle du fonctionnement par « actionnement » :
1. ➔ Mettre le générateur de vapeur à la pression de service
  2. ➔ Tourner l'écrou moleté (1) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que de la vapeur sorte de la soupape.


**AVERTISSEMENT !**  
**Risque de brûlure !**

- Sur la soupape de sécurité
- Par le flux de vapeur

Porter des gants de sécurité pour éviter les brûlures.

3. ➔ Resserrer l'écrou moleté après 4 à 5 secondes.


**REMARQUE !**

Serrer l'écrou moleté à la main, ne pas utiliser d'outil comme une pince multiprise par exemple.


**PRUDENCE !**
**Risque de défaut d'étanchéité sur la soupape de sécurité.**

Si la soupape de sécurité présente ensuite un défaut d'étanchéité :

- Vérifier si la vis moletée a bien été serrée à la main.
- Si le défaut d'étanchéité n'est toujours pas résolu, répéter la procédure « d'actionnement » décrite précédemment 2 ou 3 fois. Un dépôt de salissures peut être à l'origine du problème.
- Si la soupape présente toujours un défaut d'étanchéité, remplacer la soupape.

**Régulateur de température (pos. 3)**

- Contrôle visuel pour vérifier l'absence de dommages visibles et le bon maintien

## Contacteur principal (pos. 4)

- Contrôle visuel pour vérifier l'absence de dommages visibles
- Contrôle du fonctionnement Lorsqu'il est actionné, le contacteur principal tire l'interrupteur à bascule vert en position « MARCHE » et revient en position « ARRÊT » lorsque l'interrupteur à bascule vert est actionné.



### PRUDENCE !

#### Électricien qualifié

Seul un électricien qualifié peut effectuer ce contrôle.

## 3.4.2 Instruction

Le personnel d'exploitation et de maintenance est instruit par le personnel de la société VEIT GmbH sur le site d'installation de l'appareil, dans la mesure où aucune autre disposition n'est prise sur la base des négociations d'achat.

En cas de questions ou d'incertitudes, veuillez contacter VEIT GmbH.



### AVERTISSEMENT !

L'opérateur s'engage à instruire le personnel d'exploitation et de maintenance nouvellement ajouté au même degré et avec le même soin dans le fonctionnement et la maintenance de l'appareil, en tenant compte de toutes les consignes de sécurité.

La formation du personnel d'exploitation et de maintenance de l'usine VEIT est recommandée. Le département de service VEIT fournit des informations sur la formation.



### AVERTISSEMENT !

L'appareil ne peut être utilisé et entretenu que par du personnel qualifié.

### 4 Avertissements de danger / risques résiduels



#### AVERTISSEMENT !

- Fondamentalement, il existe un risque de brûlure dû à la vapeur chaude et aux surfaces chaudes.
- Garde tes distances!
- Ne touchez pas les conduites de vapeur et de condensat!



#### AVERTISSEMENT !

Protégez l'appareil contre le gel.



#### PRUDENCE !

- La vidange ne peut être effectuée que par un employé qualifié et seulement conformément aux consignes de sécurité prescrites!



#### AVERTISSEMENT !

##### SteamClean

- Éviter le contact avec les yeux, la peau, la bouche et les vêtements.
- Utiliser un équipement de protection individuelle.
- En cas du contact avec les yeux, la peau ou la bouche, actez **IMMÉDIATEMENT**:
  - Rincez abondamment à l'eau.
  - Autres mesures de premiers secours: voir les notes sur la bouteille et l'emballage VEIT SteamClean.
  - Appelez un docteur immédiatement.
- Ne pas laisser entrer dans les égouts ni dans les eaux usées.
- Respectez les consignes de sécurité figurant sur la bouteille et l'emballage VEIT SteamClean.

## 5 Installation

### 5.1 Mise en place

L'installation, le montage et l'installation de l'appareil sont effectués par le personnel spécialisé de la société VEIT GmbH ou par le personnel spécialisé du client.

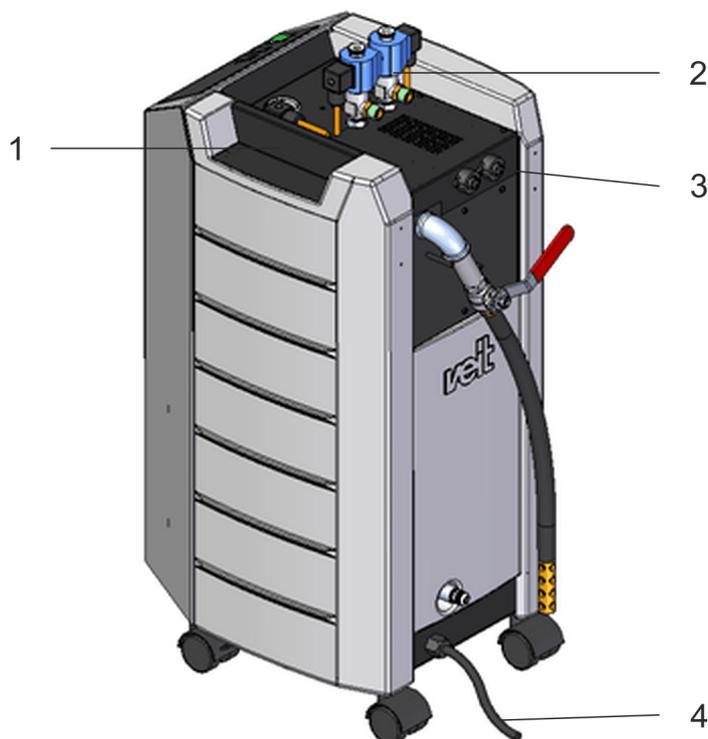
- L'installation doit être faite sur un terrain plat.
- L'alimentation électrique (connexion électrique) doit être présente.
- Assurez-vous qu'il y a suffisamment d'espace autour de l'appareil pour faciliter la maintenance et l'entretien.



#### REMARQUE !

Si, contrairement à la pratique normale, le site d'installation résulte de l'utilisation prévue, un degré de protection plus élevé doit être obtenu par des mesures de construction (voir chapitre "Caractéristiques techniques").

## 5.2 Connexions



*Fig. 6: Connexions*

- 1 Remplissage d'eau
- 2 Connexion de la repasseuse à la vapeur
- 3 Petite douille spéciale repasseuse
- 4 Câble de flux

### Repasseuse chauffée électriquement

Raccorder les tuyaux à vapeur de la repasseuse avec des raccords vissés (3/8 ") aux sorties de la connexion vapeur de repasseuse (2). Branchez la petite fiche spéciale des repasseuses à vapeur HD dans une petite douille spéciale à la repasseuse (3).

## 5.2.1 Connexion de l'alimentation



### AVERTISSEMENT !

#### Travailler sur le réseau électrique

**Les travaux sur le réseau électrique ne peuvent être effectués que par un électricien qualifié. Avant d'ouvrir l'appareil, appuyez sur l'isolateur principal. Danger pour la vie!**

La connexion électrique et la correspondance entre les données sur la plaque signalétique de l'appareil et l'alimentation locale doivent être vérifiées.

L'appareil est conçu pour la connexion à un réseau TN-S. Si un autre forme de réseau est disponible, des mesures supplémentaires peuvent s'avérer nécessaires! Dans ce cas, veuillez consulter l'électricien responsable de l'opération!

Le raccordement au réseau doit être assuré par l'entreprise. La réglementation des opérateurs de réseau de distribution locale (VNB) doit être respectée. Des informations sur la protection peuvent être trouvées dans les données de connexion électrique ou dans le schéma de circuit.

Le câble d'alimentation doit être placé de manière à assurer la plus grande protection possible contre les dommages mécaniques et à ce que le câble ne représente pas un seuil de déclenchement!

Veillez à ce que le cordon d'alimentation ne puisse pas entrer en contact avec des surfaces chaudes!



### AVERTISSEMENT !

#### Relais de sécurité

Le dispositif de déconnexion de l'alimentation est la prise du cordon d'alimentation. Cela doit toujours être librement accessible!

En cas de danger, arrêtez l'appareil en tirant l'isolateur secteur.



### AVERTISSEMENT !

#### Connexion fixe

Une connexion fixe (sans fiche) de l'appareil est interdite.



## AVERTISSEMENT !

### Changements à la prise

Toute personne qui modifie la prise du câble d'alimentation ou la remplace par une autre prise est responsable du serrage correct des câbles individuels et de toute conséquence négative.

Les fils individuels du câble d'alimentation sont les suivants selon la réglementation européenne:

*Tab. 10: Courant alternatif 230 Volt*

Phase (L)	marron ou noir
Conducteur central (N)	bleu clair
Conducteur de protection (PE)	vert/jaune

*Tab. 11: phase triphasée de 400 volts*

Phase (L1)	brun
Phase (L2)	noir
Phase (L3)	gris
Conducteur central (N)	bleu clair
Conducteur de protection (PE)	vert/jaune

## 5.2.2 Approvisionnement en eau



### REMARQUE !

Le générateur de vapeur est adapté pour fonctionner avec de l'eau normale, ramollie ou distillée. L'ajout du liant calcaire Lapidon dans le dosage mentionné dans le [Chapitre 6](#) «*Mise en service*» à la page 30 est autorisé. Si d'autres produits chimiques sont ajoutés, VEIT décline toute responsabilité quant au fonctionnement et à la sécurité de l'appareil.

N'utilisez que de l'eau froide comme eau d'alimentation.



### PRUDENCE !

Il est important de s'assurer qu'aucun liquide ne pénètre dans l'unité. Si c'est le cas, éteignez le générateur de vapeur et débranchez le câble d'alimentation. Le générateur de vapeur ne peut être remis en service que lorsqu'il est complètement sec.



### PRUDENCE !

Si de l'eau contaminée est utilisée, le filtre ou la soupape à 3/2 voies de la porte peuvent se boucher. Ceci est perceptible avec des temps de fonctionnement exceptionnellement longs de la pompe ou lorsque la fonction est complètement défectueuse. Remplacez le filtre, nettoyez la soupape.

### 5.2.2.1 Approvisionnement en eau par le réservoir de l'eau

Le boîtier du générateur de vapeur SG67 est à la fois le réservoir d'eau, qui est rempli manuellement.

Pour remplir, retirez la plaque de recouvrement (1) et remplissez avec de l'eau.

Remplacez ensuite la plaque de recouvrement (1). ⇒ Protégez contre la contamination de l'eau d'alimentation.



### PRUDENCE !

Lors du remplissage, assurez-vous qu'aucune eau n'atteigne le haut du générateur de vapeur.

### 5.2.2.2 Alimentation en eau par raccordement direct à l'eau (remplissage automatique)

En option, une connexion directe d'eau (n° d'article: 152283) peut être utilisé. Ainsi, ce générateur de vapeur est prévu pour une connexion directe à la conduite d'eau..

Si vous avez le raccordement direct d'eau spécial d'équipement (n° d'article: 152283), veuillez assembler comme suit:

1. ➤ Éteindre le générateur de vapeur
2. ➤ Retirez la plaque de recouvrement (1) et installez le module pour le raccordement direct de l'eau. Serrez les deux vis fournies à 2 Nm et connectez solidement la soupape à un raccord d'eau 3/8 ".
3. ➤ Ensuite, tourner et connecter le bouchon de la soupape de la plaque de couverture avec la bobine de la soupape.



#### **PRUDENCE !**

Pour le remplissage automatique, notez ce qui suit:

- Prévoir un robinet dans le tuyau d'alimentation en eau du côté du bâtiment.
- Pendant les arrêts et après la fin de l'opération, fermer la robine d'arrêt.
- Vérifiez régulièrement toutes les connexions pour vérifier leur étanchéité et leur étanchéité.

## 6 Mise en service

Pour la mise en service, procéder comme suit :



### PRUDENCE !

Lors de l'installation du générateur de vapeur, il faut s'assurer que

- Le robinet de dégorgement à l'arrière de l'appareil ne peut pas être ouvert par inadvertance
- Le câble de raccordement, le tuyau de dégorgement et le réservoir de dégorgement ne présentent pas de risque de chute
- Les soupapes à vapeur ne risquent pas d'être touchées par accident.

### 1. ▶ Mesurer la dureté de l'eau

Le calcaire contenu dans l'eau peut produire des dépôts dans la chaudière et sur les éléments de chauffage, et provoquer des pannes. Pour éviter cela, nous conseillons d'utiliser le liant de chaux Lapidon à partir d'une dureté de l'eau de 10 °dH. Le liant de chaux a pour effet de lier le calcaire contenu dans l'eau et de l'évacuer comme boue dans la cuve lors du dégorgement.

En cas de dureté de l'eau comprise entre 10 °dH et 15 °dH, verser un bouchon doseur du liant de chaux Lapidon fourni dans le réservoir d'alimentation en eau plein. Si la dureté est supérieure à 15 °dH, verser deux bouchons doseurs.



### PRUDENCE !

#### Indications de dosage sur le flacon

Ne pas respecter les indications de dosage sur le flacon !

2. ▶ Avant la mise sous tension de l'appareil, remplir le réservoir de stockage d'eau avec de l'eau du robinet propre ou de l'eau adoucie ou distillée.
3. ▶ Brancher l'appareil sur l'alimentation électrique.
4. ▶ Activer l'interrupteur marche/arrêt.
5. ▶ Activer l'interrupteur du fer à repasser.

## 6.1 Remplissage, ventilation et chauffage

La pompe remplit la chaudière. Si la pompe ne fournit pas d'eau, la soupape d'aération doit être ouverte pendant que la pompe fonctionne jusqu'à ce que de l'eau sorte, après fermez à nouveau.

Lorsque le niveau d'eau bas dans la chaudière est atteint, les appareils de chauffage sont allumés.

La pression de vapeur dans la chaudière est affichée sur le manomètre. Lorsque la pression de service est atteinte, l'appareil est prêt pour l'extraction de vapeur après l'initialisation.

L'opération supplémentaire fonctionne automatiquement.

Lorsque le réservoir d'eau d'alimentation est presque vide, un signal sonore retentit, indiquant que le minimum est bientôt atteint et que l'eau doit être réapprovisionnée.

## 6.2 Instructions de réglage de la dureté de l'eau (version-nettoyage)



Fig. 7: Instructions de réglage de la dureté de l'eau

Bouton	Dureté	Millimoles calcium carbonate par litre	°dH
P1	doux	< 1,5	<8,4
P2	moyen	1,5 - 2,5	8,4 - 14
P3	dur	> 2,5	> 14

### Instructions de réglage de la dureté de l'eau

Appuyez sur le bouton "Nettoyage" immédiatement après avoir allumé l'interrupteur Marche / Arrêt pendant environ deux secondes. Un double bip signale que vous pouvez maintenant ajuster la dureté de l'eau. La dureté de l'eau "Medium" est réglée en usine (la LED P2 clignote). En appuyant sur le bouton correspondant, la dureté de l'eau souhaitée peut être réglée.

### Désactiver la fonction de nettoyage

Pour désactiver la fonction de nettoyage, appuyez une fois de plus sur le bouton clignotant afin que toutes les LED soient éteintes.

### Sauvegarder les valeurs

Pour enregistrer les valeurs, appuyez le bouton "nettoyage" pendant deux secondes. Un bip double signale la sauvegarde réussie des valeurs.

### 6.3 Instructions de réglage pour les étages de pression (version-nettoyage)

Pendant le fonctionnement, le niveau de pression peut être modifié à tout moment. Un appui court sur le bouton correspondant (P1, P2 ou P3) modifie temporairement le niveau de pression. Un appui long (environ 2s) modifie le niveau de pression de façon permanente. Ainsi, ceci est également sélectionné la prochaine fois que vous allumez l'appareil.

Bouton	Etage de pression	Température de la vapeur
P1	env. 3 bar / 0,3 MPa	env. 130°C
P2	env. 4 bar / 0,4 MPa	env. 140°C
P3	env. 5 bar / 0,5 MPa	env. 150°C

## 7 Fonctionnement

### 7.1 Eléments de fonctionnement et d'affichage

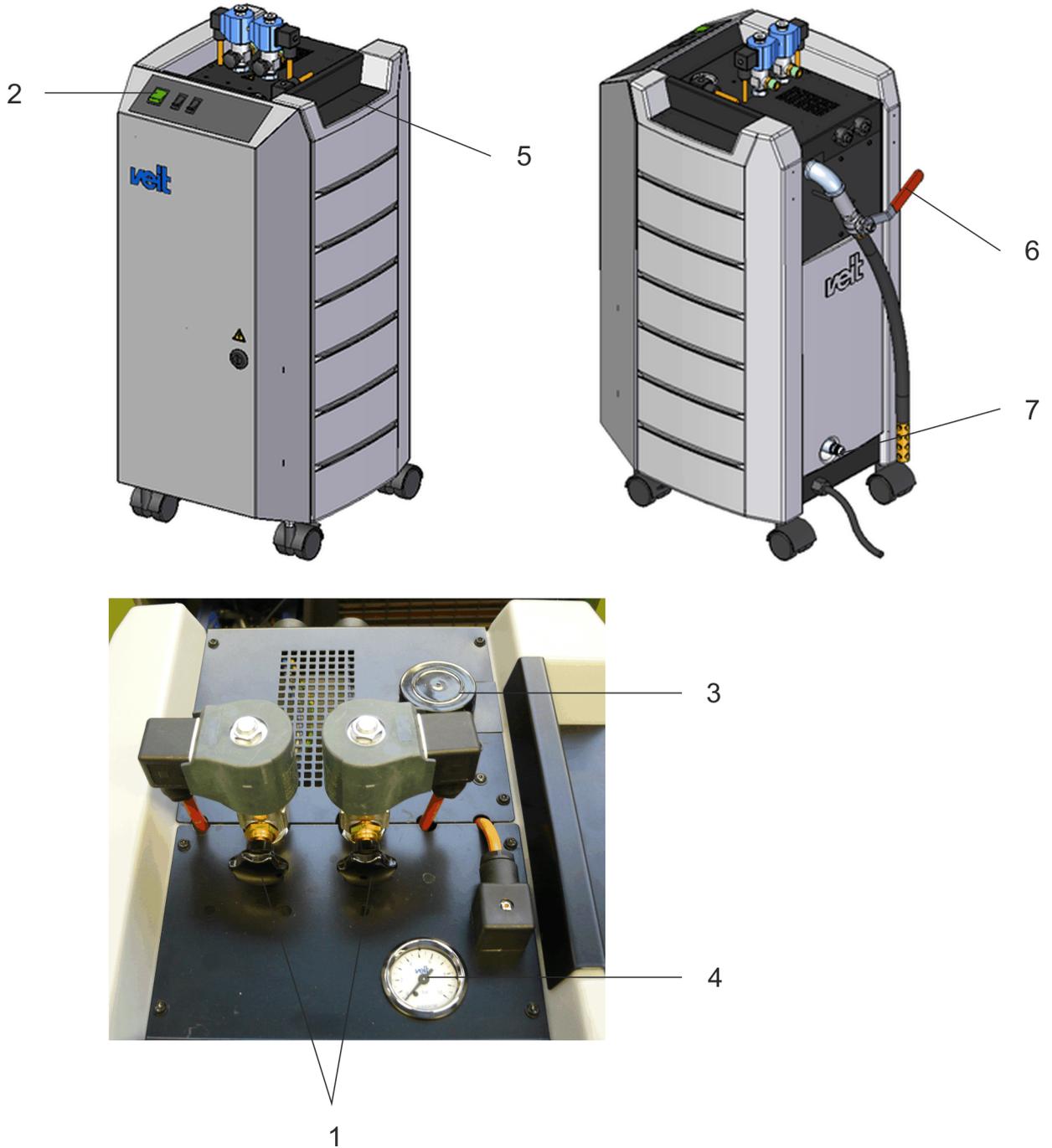


Fig. 8: Eléments de fonctionnement et d'affichage

1	<p><b>Réguler la quantité de vapeur</b></p> <p>En tournant le volant, vous réglez la quantité de vapeur</p> <p>Fa. VEIT recommande le réglage, avec le volant à main ouvert à 90 °.</p>
2	<p><b>panneau de commande</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ version-standard ↪ <i>Chapitre 7.1.1 »Version-standard du panneau de configuration « à la page 35</i></li> <li>■ version-nettoyage ↪ <i>Chapitre 7.1.2 »Panneau de commande version-nettoyage« à la page 36</i></li> </ul>
3	<p><b>Goulot de remplissage VEIT Steam Clean</b></p> <p>Si nécessaire, VEIT Steam Clean peut être rechargé via le goulot de remplissage.</p> <p>Uniquement pour la version-nettoyage.</p>
4	<p><b>pression de vapeur (Manomètre)</b></p> <p>Affichage de la pression actuelle de la chaudière.</p>
5	<p><b>Remplissage d'eau</b></p> <p>L'eau d'alimentation est réapprovisionnée via l'ouverture de remplissage d'eau.</p>
6	<p><b>Bobine de vidange</b></p> <p>En ouvrant la bobine de vidange, l'eau de purge est drainée pendant la vidange.</p>
7	<p><b>Soupape d'aération</b></p> <p>Si la pompe ne fournit pas d'eau, elle sera ventilée en ouvrant la soupape de purge.</p>

### 7.1.1 Version-standard du panneau de configuration

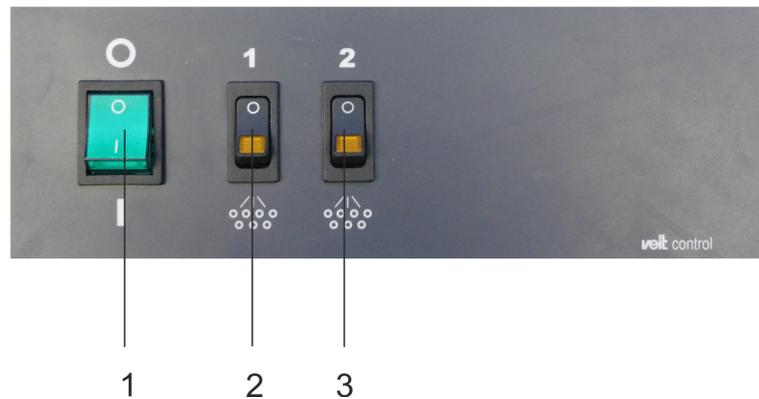


Fig. 9: Version-standard du panneau de configuration

<b>1</b>	<b>Interrupteur marche/arrêt</b> En appuyant sur l'interrupteur, l'appareil est allumé / éteint.
<b>2</b>	<b>Interrupteur de repasseuse 1</b> En appuyant sur l'interrupteur, repasseuse 1 est allumée/éteinte.
<b>3</b>	<b>Interrupteur de repasseuse 2</b> En appuyant sur l'interrupteur, repasseuse 2 est allumée/éteinte.

## 7.1.2 Panneau de commande version-nettoyage

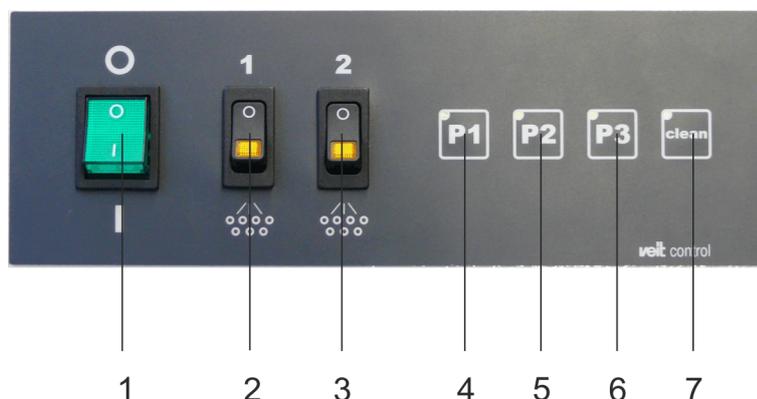


Fig. 10: Panneau de commande version-nettoyage

<b>1</b>	<b>Interrupteur marche/arrêt</b> En appuyant sur l'interrupteur, l'appareil est allumé / éteint.
<b>2</b>	<b>Interrupteur de repasseuse 1</b> En appuyant sur l'interrupteur, repasseuse 1 est allumée/éteinte.
<b>3</b>	<b>Interrupteur de repasseuse 2</b> En appuyant sur l'interrupteur, repasseuse 2 est allumée/éteinte.
<b>4</b>	<b>Bouton-P1</b> En appuyant sur le bouton, le niveau de pression est enclenché à environ 3 bars, environ 130°C.
<b>5</b>	<b>Bouton-P2</b> En appuyant sur le bouton, le niveau de pression est enclenché avec environ 4 bars, environ 140°C.
<b>6</b>	<b>Bouton-P3</b> En appuyant sur le bouton, le niveau de pression est activé à environ 5 bars, environ 150°C.
<b>7</b>	<b>Bouton-Nettoyage</b> Le programme de nettoyage démarre en appuyant le bouton.

## 7.2 Activer l'appareil

### 7.2.1 Version-standard

- Allumez l'appareil à l'aide de l'interrupteur marche / arrêt.
- Après environ 5 secondes, un double bip retentit.
- L'appareil est maintenant prêt à fonctionner.

### 7.2.2 Version-nettoyage

- Allumez l'appareil à l'aide de l'interrupteur marche / arrêt.
- L'appareil effectue un autotest. Les LED s'allument dans des différentes versions.
- Après environ 5 secondes, un double bip retentit.
- L'appareil est maintenant prêt à fonctionner.

## 7.3 Eteindre l'appareil

- Éteignez l'appareil à l'aide de l'interrupteur marche / arrêt.
- Éteignez le(s) interrupteur(s) de la repasseuse.

## 8 Maintenance et nettoyage



### AVERTISSEMENT !

Avant d'ouvrir l'appareil:

- Mettez l'interrupteur dans la position "0".
- Tournez les interrupteurs 1 et 2 dans la position "0".
- Tirez la fiche du câble de connexion au secteur.
- Laissez refroidir le générateur de vapeur.
- Vérifiez que le générateur de vapeur est dépressurisé.



### AVERTISSEMENT !

#### SteamClean

- Éviter le contact avec les yeux, la peau, la bouche et les vêtements.
- Utiliser un équipement de protection individuelle.
- En cas du contact avec les yeux, la peau ou la bouche, actez **IMMÉDIATEMENT**:
  - Rincez abondamment à l'eau.
  - Autres mesures de premiers secours: voir les notes sur la bouteille et l'emballage VEIT SteamClean.
  - Appelez un docteur immédiatement.
- Ne pas laisser entrer dans les égouts ni dans les eaux usées.
- Respectez les consignes de sécurité figurant sur la bouteille et l'emballage VEIT SteamClean.

## 8.1 Tableau de maintenance et d'inspection

Planning d'inspection et de maintenance				
Intervalle	Lieu d'intervention	Travaux à réaliser	Commentaire	
quotidien	Chaudière	Dégorgement (uniquement sur la version standard)		
	Robinets sphériques	Vérifier l'étanchéité	Vérifier et remplacer si nécessaire.	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Manomètre</li> <li>■ Régulateur de pression</li> </ul>	Contrôle du fonctionnement	Vérifier et remplacer si nécessaire.	
	Tuyaux à vapeur	Vérifier l'absence de dommages	Remplacer les tuyaux à vapeur défectueux	
deux fois par an	Soupape à vapeur	Vérifier l'étanchéité	Vérifier et remplacer si nécessaire.	
	Tous les tuyaux	Vérifier l'absence de dommages	Remplacer les tuyaux défectueux	
	Câble de raccordement	Vérifier l'absence de dommages	Remplacer le câble de raccordement défectueux	
annuel	Tous les raccords et composants	Contrôle de l'étanchéité	Vérifier et remplacer si nécessaire.	
		Corrosion sur les brides de fixation	Vérifier et remplacer si nécessaire.	
		Solidité	Vérifier et remplacer si nécessaire.	
	Toutes les pièces fonctionnelles <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Manomètre</li> <li>■ Régulateur de pression</li> <li>■ Clapet anti-retour</li> </ul>	Contrôle du fonctionnement	Vérifier et remplacer si nécessaire.	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Intérieur de la chaudière</li> <li>■ Électrode</li> <li>■ Chauffage</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Contrôler l'encrassement</li> <li>■ Vérifier l'absence de dépôts de calcaire</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Éliminer les salissures</li> <li>■ Éliminer les dépôts de calcaire</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Groupe de remplissage</li> <li>■ Module de purge</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Contrôler l'encrassement</li> <li>■ Vérifier l'absence de corrosion</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Éliminer les salissures</li> <li>■ Remplacer les pièces corrodées</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Tubulure de remplissage</li> <li>■ Tubulure de purge</li> </ul>	Contrôler la présence de résidus de calcaire	Vérifier et nettoyer si nécessaire



### **PRUDENCE !**

#### **Dispositifs de sécurité**

À propos du contrôle des équipements de sécurité.



### **REMARQUE !**

#### **Pièces détachées**

- Si des défauts sont constatés, utiliser des pièces détachées d'origine VEIT.
- Les tuyaux de dégorgement doivent uniquement être remplacés par des pièces détachées d'origine VEIT pour des raisons de sécurité.

## 8.2 Vidange

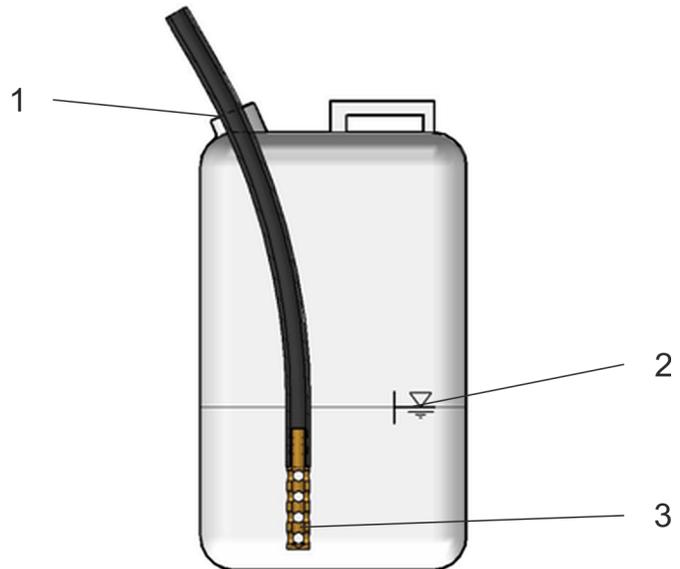


Fig. 11: Position du récipient de drainage pendant la vidange

- 1 bouchon à vis
- 2 Marquage
- 3 Diffuseur



### PRUDENCE !

#### Danger de se brûler!

Une mauvaise vidange impose un risque des brûlures! Les mesures de sécurité suivantes doivent être vérifiées/réalisées avant chaque vidange:

- Utilisez uniquement des récipients de drainage d'origine VEIT
- Vérifiez le réservoir de vidange et le tuyau de vidange sur des dommages visibles  
Si les dommages sont évidents, remplacez le récipient ou le tuyau
- **NE PAS** effectuer la procédure de la vidange
- le récipient de drainage doit être rempli d'eau froide jusqu'à ce qu'il soit marqué
- Le couvercle du récipient de drainage doit être fixé entre les deux pinces en acier inoxydable
- Les trous dans le diffuseur doivent être exempts de dépôts de calcaire et de saleté
- Le diffuseur doit être inséré dans le récipient de façon à être le plus près possible du fond
- Le bouchon à vis doit être fermement vissé sur le récipient

» suite à la prochaine page

- Les ouvertures de ventilation du récipient de vidange doivent être libres
- Le robinet à bille de vidange doit s'ouvrir lentement
- Portez des gants de protection pendant la vidange

**Après la vidange:**

- Le robinet à bille doit être refermé immédiatement, sinon l'eau de drainage sera à nouveau aspirée par la formation de dépression.
- Il est essentiel que le robinet à bille soit verrouillé avec la languette de verrouillage s'il ne s'enclenche pas automatiquement.



**PRUDENCE !**

L'eau chaude ne doit pas être rejetée directement dans le réseau d'égouts! Les réglementations locales concernant la température maximale admissible des eaux usées doivent être respectées. Si nécessaire, vous devez laisser refroidir les eaux usées du générateur de vapeur ou les refroidir activement!

## Sortie

1. ➤ Remplir le récipient de drainage fourni jusqu'à la marque avec de l'eau froide.
2. ➤ Placez le récipient de drainage verticalement derrière l'unité.
3. ➤ Insérer le tuyau de vidange dans le récipient avec le diffuseur et conduire et serrer le bouchon.
4. ➤ Uniquement avec la **version standard**, l'interrupteur marche / arrêt dehors.



### REMARQUE !

#### Programme de nettoyage

L'appareil reste allumé pendant le programme de nettoyage.

5. ➤ Ouvrez lentement le robinet à bille de vidange, afin que l'eau chaude qui fuit peut se mélanger avec l'eau froide dans le récipient de drainage.
6. ➤ Si le manomètre n'indique plus la pression, le robinet de vidange est fermée.



### REMARQUE !

Vérifiez que le robinet à bille de drainage est verrouillée par la languette de verrouillage.

7. ➤ Activez à nouveau l'interrupteur marche / arrêt pour la version standard. La chaudière est en train d'être remplie. Éteignez le générateur de vapeur avec l'interrupteur marche / arrêt.



### REMARQUE !

#### Programme de nettoyage

Pendant le programme de nettoyage (séquence automatique du processus de nettoyage), le générateur de vapeur reste allumé.

8. ➤ L'eau du récipient de drainage doit être versée.



### PRUDENCE !

L'eau chaude ne peut pas être rejetée directement dans le réseau d'égouts! Les réglementations locales concernant la température maximale admissible des eaux usées doivent être respectées. Si nécessaire, vous devez laisser refroidir les eaux usées du générateur de vapeur ou les refroidir activement!

## 8.3 Programme de nettoyage (Version-nettoyage)



### AVERTISSEMENT !

#### SteamClean

- Éviter le contact avec les yeux, la peau, la bouche et les vêtements.
- Utiliser un équipement de protection individuelle.
- En cas de contact avec les yeux, la peau ou la bouche, actez **IMMÉDIATEMENT**:
  - Rincez abondamment à l'eau.
  - Autres mesures de premiers secours: voir les notes sur la bouteille et l'emballage VEIT SteamClean.
  - Appelez un docteur immédiatement.
- Ne pas laisser entrer dans les égouts ni dans les eaux usées.
- Respectez les consignes de sécurité figurant sur la bouteille et l'emballage VEIT SteamClean.

La LED de nettoyage "nettoyer" indique que le générateur de vapeur doit être nettoyé par un clignotement plus fréquent et enfin rapide (y compris un signal sonore court).

Le signal sonore peut être désactivé en appuyant brièvement sur le bouton "nettoyer". La prochaine fois que l'appareil est allumé, il retentira jusqu'à ce que le processus de nettoyage soit terminé avec succès.



### REMARQUE !

Notez qu'une fois que vous avez démarré le programme de nettoyage, vous ne pouvez pas l'annuler!

Suivez les étapes et les instructions comme suit:

#### 1. ➤ Remplissage du réservoir de l'eau alimentaire



*Cette étape est omise lorsque le réservoir d'eau d'alimentation est automatiquement rempli.*

#### 2. ➤ Appuyez sur le bouton "nettoyage" pendant 5 secondes pour confirmer l'arrêt du clignotement. Même si la LED n'est pas allumée ou clignote pas, le processus de nettoyage peut être démarré à tout moment.

3. ➤ Appuyez à nouveau sur la touche "nettoyage" pour démarrer le programme de nettoyage. Le générateur de vapeur chauffe maintenant au niveau de pression P1 ou la pression est plus élevée qu'au niveau de pression P1, signalant un signal sonore répété à double bip et lumière qui peut être mis en bouillie.



### REMARQUE !

#### Vidange

Instructions de procédure et de sécurité  
 ↪ *Chapitre 8.2 »Vidange« à la page 41*

4. ➤ Après la vidange (le manomètre n'indique plus de pression), robinet à bille se ferme.

5. ➤



### REMARQUE !

Vérifiez que le robinet à bille de drainage est verrouillée par la languette de verrouillage.

6. ➤ Confirmez la vidange et le convenable. Fermez le robinet à bille en appuyant le bouton "clean".
7. ➤ Un triple signal sonore et lumineux indique que le détergent doit être rempli.
8. ➤ Retirez le couvercle du récipient de nettoyage et remplir le VEIT SteamClean (numéro d'article 152681) dans le récipient de nettoyage selon les instructions sur la bouteille. La bouteille VEIT SteamClean est fixée avec une languette en aluminium que vous pouvez percer avec la pointe à l'intérieur du récipient de nettoyage. Pour augmenter l'ouverture, tournez légèrement la bouteille sur le mandrin après le perçage et assurez-vous que tout le détergent s'écoule dans le réservoir. Retirez ensuite la bouteille et fermez-la avec le couvercle. Procédez soigneusement et lisez attentivement les instructions sur l'emballage.
9. ➤ Fermez le récipient de nettoyage seulement après l'expiration du temps de fonctionnement de la pompe.

Appuyez sur le bouton "Nettoyer" pour confirmer que vous avez rempli VEIT SteamClean dans le réservoir de nettoyage. SteamClean et l'eau sont pompés dans la chaudière. Fermez le récipient de nettoyage avec le couvercle après le temps de fonctionnement de la pompe. Après environ 3 à 5 minutes, le processus de pompage est terminé. Ensuite, la phase de nettoyage active démarre automatiquement. Cette étape prend environ 20 minutes. Les LED P1, P2 et P3 visualisent la progression du cycle de nettoyage. La fin du cycle de nettoyage est atteinte lorsque les trois voyants sont allumés. Par la suite, le générateur de vapeur chauffe automatiquement jusqu'au niveau de pression P1 (les LED P1 et Nettoyer clignotent).

- 10.** 10. Un double bip et la lumière indiquent que le niveau de pression P1 est atteint. Coupez le générateur de vapeur. Observez les instructions de la vidange dans le chapitre *↳ Chapitre 8.2 »Vidange« à la page 41*. Fixez la purge et la fermeture correcte du robinet à bille en appuyant le bouton de nettoyage.

Ceci termine le programme de nettoyage.

- 11.** Le générateur de vapeur est maintenant propre. L'appareil remplit la chaudière de l'eau et chauffe jusqu'au niveau de pression approprié. L'appareil est prêt à être utilisé à nouveau.



### REMARQUE !

**Fondamentalement, ce qui suit s'applique:**

- 2x clignotant / bip: Vidange
- 3x clignotant / bip: Remplir le détergent

## 8.4 Entretien chaudière

Pour réparer la chaudière, retirez le couvercle de la bride.

Nettoyez l'intérieur de la chaudière, l'électrode et les chauffages en enlevant la saleté et le calcaire.



### REMARQUE !

Lors de l'installation du couvercle de la bride, un nouveau joint doit être utilisé.

## 8.5 Maintenance du réservoir d'eau d'alimentation

### 8.5.1 Vidange du réservoir d'eau d'alimentation

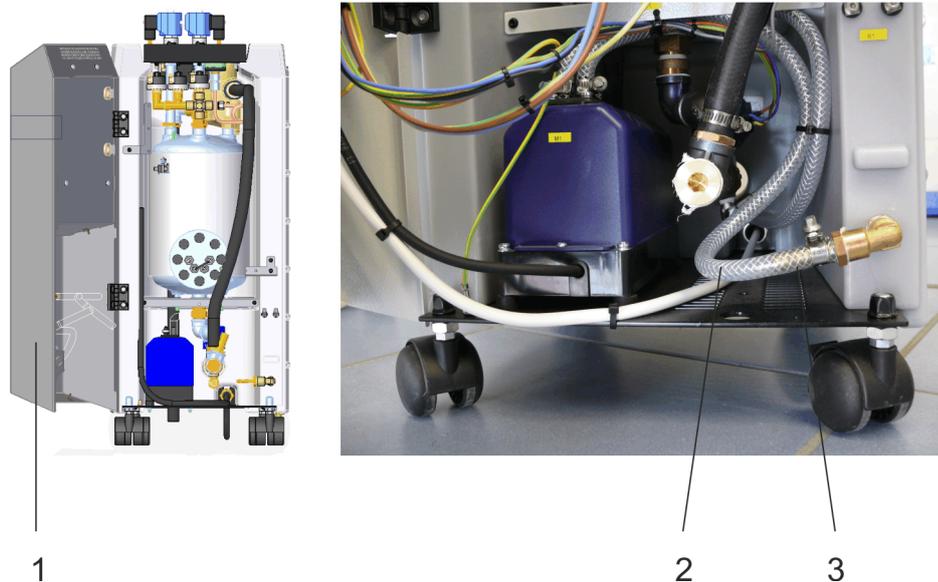


Fig. 12: Vidange du réservoir d'eau d'alimentation

1 Porte  
2 Tuyau

3 Douille de tuyau

Pour vidanger le réservoir d'eau d'alimentation, procédez comme suit :

- Ouvrez la porte (1).
- Placez un récipient adéquat sous la douille du tuyau (3) du réservoir d'eau d'alimentation.
- Retirez le tuyau (2).
- Laissez le réservoir d'eau d'alimentation se vider.
- Basculez le générateur de vapeur de manière que l'eau d'alimentation s'écoule de la chambre se trouvant en face.
- Après la vidange, montez le tuyau (2) sur la douille de tuyau (3).
- Fermez et verrouillez la porte (1).

### 8.5.2 Remplacement / nettoyage du filtre du réservoir de l'eau d'alimentation

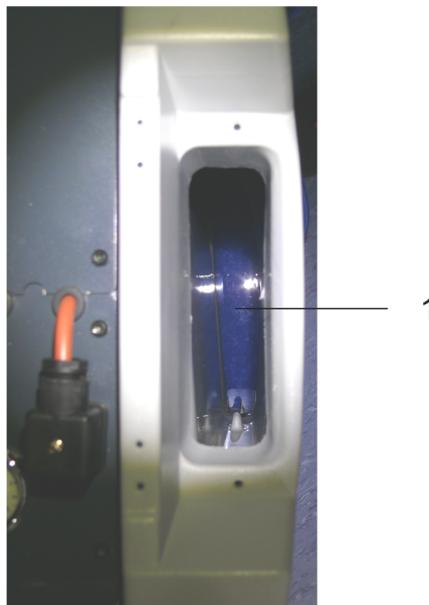


Fig. 13: changement/nettoyage du filtre du réservoir de l'eau d'alimentation

#### 1 Filtre

Pour changer/nettoyer le réservoir d'eau d'alimentation, procédez comme suit:

- Videz le réservoir de l'eau d'alimentation ↪ *Chapitre 8.5.1 »Vidange du réservoir d'eau d'alimentation« à la page 47.*
- Retirez le couvercle du réservoir de l'eau d'alimentation.
- Retirez le filtre (1) du réservoir de l'eau d'alimentation.
- Changez ou nettoyez le filtre (1).
- Insérez le filtre (1) dans le réservoir de l'eau d'alimentation. Assurez-vous que le filtre repose sur le fond du réservoir de l'eau d'alimentation.
- Sceller le réservoir de l'eau d'alimentation avec le couvercle du réservoir de l'eau d'alimentation.

## 9 Dysfonctionnements et dépannage



### PRUDENCE !

Les faits et les avis décrits comme un **dysfonctionnement** dans ce chapitre sont listés pour être compris par une personne formée.

Si une élimination de dysfonctionnement n'est pas possible, un **spécialiste** doit être informé.

Ce personnel doit recevoir les outils et l'équipement d'essai appropriés.

Avant toute intervention d'entretien et de réparation, les procédures d'arrêt doivent être effectuées.

Si le remède indiqué ne fonctionne pas, contactez le service après-vente de VEIT. GmbH.



### AVERTISSEMENT !

Avant d'ouvrir l'appareil:

- Mettez l'interrupteur dans la position "0".
- Tournez les interrupteurs 1 et 2 dans la position "0".
- Tirez la fiche du câble de connexion au secteur.
- Laissez refroidir le générateur de vapeur.
- Vérifiez que le générateur de vapeur est dépressurisé.



### AVERTISSEMENT !

#### SteamClean

- Éviter le contact avec les yeux, la peau, la bouche et les vêtements.
- Utiliser un équipement de protection individuelle.
- En cas du contact avec les yeux, la peau ou la bouche, actez **IMMÉDIATEMENT**:
  - Rincez abondamment à l'eau.
  - Autres mesures de premiers secours: voir les notes sur la bouteille et l'emballage VEIT SteamClean.
  - Appelez un docteur immédiatement.
- Ne pas laisser entrer dans les égouts ni dans les eaux usées.
- Respectez les consignes de sécurité figurant sur la bouteille et l'emballage VEIT SteamClean.

## 9.1 Dysfonctionnement, cause, remède



### PRUDENCE !

Les faits et avis décrits comme **dysfonctionnements** dans ce chapitre sont listés pour être compris par une **personne formée**. Si une élimination de faute n'est pas possible, un **spécialiste** doit être informé.

Dysfonctionnement	Cause	Remède
un bip régulier et simple sonorisation court	niveau de l'eau dans l'eau d'alimentation le réservoir a atteint son minimum	La faute peut être expliquée par Appuyez sur la touche "Nettoyer" pour être supprimé pendant deux minutes.
		Le défaut est éliminé en remplissant l'eau dans le réservoir de l'eau d'alimentation.
signal sonore court à une distance sur 10 sons	Vidange de l'appareil nécessaire polyvalent	Ce signal peut être supprimé en Appuyant courtement sur la touche "clean" jusqu'à la prochaine mise sous tension de l'appareil.
		Exécuter la vidange dans la version-nettoyage.
un signal acoustique spécial (3x court, 3x long, 3x court) sonore	Défaut dans le circuit de la pompe Info: Le défaut se produit lorsque le temps de fonctionnement maximum de la pompe requis pour remplir la chaudière avec de l'eau fraîche est dépassé.	
	Réservoir d'eau vide	Remplissez le réservoir de l'eau d'alimentation
	Bulles d'air dans l'aspiration	aérer
	soupape de remplissage de l'eau (Electromag-soupape si nécessaire) défectueux, bouché	Nettoyer, réparer, remplacer la échangeur
	clapet anti-retour défectueux	Obstruction
	dans le remplacement de la ligne de remplissage	Nettoyer
	Pompe de nettoyage défectueuse (la pompe ne peut pas surmonter la pression de la chaudière)	échanger

## Dysfonctionnements et dépannage

Dysfonctionnement, cause, remède

Dysfonctionnement	Cause	Remède
		Le défaut est automatiquement acquitté en éteignant et en rallumant l'interrupteur marche / arrêt.
	La pompe ne démarre pas après l'acquiescement du défaut	Trouver la cause du défaut dans le circuit électrique de la pompe.
sécurité s'ouvre peu après l'activation	Robinet à bille du groupe de vidange fuite	Echanger le robinet à bille
La chaudière a débordé en raison de la formation de sous vide	La pression s'est élevée trop vite, car pendant la période de chauffage, la chaudière n'était pas ventilée.	Appuyez sur le commutateur de pression sur la repasseuse
	Trop plein pendant le fonctionnement normal	
	câble à électrode défectueux	Réviser, remplacer si nécessaire
le chauffage ne s'allume pas	Ligne du régulateur de pression interrompue	vérifier le tuyau
	Câble électrique pour le chauffage câble est brisé	Vérifiez que le
	Contacteur défectueux	échanger de contacteur
	réchauffeur défectueux	remplacer le réchauffeur
	défaut électronique	remplacer le circuit intégré, détection
	du niveau défectueuse	Remplacer la détection de niveau
chute de pression dans la chaudière	Contrôle du niveau de l'eau défectueux	remplacer le circuit intégré
	réchauffeur défectueux	Remplacer l'élément chauffant
	quand le robinet de vidange est fuite.	Echanger le robinet à bille, limiteur
	de la température défectueux	Remplacer le limiteur de température et déterminer la cause.
	Contacteur défectueux	échanger de contacteur
Robinet à bille, groupe de vidange Fuite du robinet à bille Retrait et nettoyage du robinet à bille fuite  Une fuite du robinet à bille peut entraîner une surpression et un remplissage excessif de la chaudière pendant les interruptions du sous-vide (par exemple pendant la nuit).	Fuite du robinet à bille	Kugelhahn ausbauen und reinigen ggf. austauschen

Dysfonctionnement	Cause	Remède
	L'eau s'égoutte du robinet à bille - > Fuite du bouchon	Retirer le levier du robinet et resserrer le presse-étoupe de la vis à tête hexagonale (largeur de clé 13).  <b>ATTENTION!</b> Faites attention sur la bonne position de l'onglet de fixation. Quand le robinet à bille est fermée, la languette de verrouillage doit empêcher l'ouverture intempestive du robinet.
Repasseuse apporte de l'eau	Trop de Lapidon dans la chaudière  Le surdosage de Lapidon entraîne la formation de mousse dans l'eau. En conséquence, l'eau peut être entraînée pendant l'extraction à la vapeur.	Dose Lapidon selon les instructions d'utilisation.
	Repasseuse défectueuse (chauffage)	vérifier et si nécessaire remplacer
	la fuite de la soupape électromagnétique	vérifier et si nécessaire remplacer
	Erreur lors de la vidange: Vidange fautive ou pas assez, ça peut mener à une concentration de sels dans l'eau. En conséquence, l'eau peut mousser et être entraînée pendant l'extraction à la vapeur.	Vidange quotidienne selon les instructions d'utilisation.
	La bouilloire est devenue trempée par l'évacuation sous vide.	Vidange.
	Détection de niveau défectueuse	Remplacer la détection de niveau

## 9.2 Dysfonctionnement, cause, remède



### PRUDENCE !

Les faits et avis décrits comme **dysfonctionnements** dans ce chapitre sont listés pour être compris par

- Électrique/électronique
- Mécanique/entretien

une personne formée.

Les composants de l'appareil listés dans la colonne "Cause" sont indiqués dans les schémas électriques et pneumatiques fournis.

Dysfonctionnement	Cause	Remède
Pression de fonctionnement trop faible	soupape de sécurité fuite	vérifier si nécessaire ajuster, Pression de service pour la version-standard max. 4 bar Pression de service pour la version-nettoyage max. 5 bar
La chaudière est surpeuplée	électrode sale	Si oui: Retirez l'électrode et Vérifiez la couverture (saleté, calcaire, rouille), nettoyez l'électrode si nécessaire. Les électrodes utilisées doivent être remplacées.

## 10 Pièces détachées



### **PRUDENCE !**

Nous attirons votre attention sur le fait que seuls les accessoires et les pièces de rechange autorisés par la société VEIT GmbH doivent être utilisés. La société VEIT GmbH décline toute responsabilité pour les dommages causés par l'utilisation d'accessoires et de pièces détachées qui ne sont pas d'origine.

Pour toutes demandes écrites ou téléphoniques, ou pour toutes commandes, vous devez indiquer :

- le type de la machine (cf. page de garde)
- le numéro de la machine
- Numéro d'article

## 10.1 Listes de pièces détachées

Numéro d'article	Générateur de vapeur
150042	Générateur de vapeur SG67 2,2 kW / 230 V / 50-60 Hz
150000	Générateur de vapeur SG67 4,4 kW / 230 V / 50-60 Hz
149801	Générateur de vapeur SG67 6,6 kW / 230 V / 50-60 Hz
150044	Générateur de vapeur SG67-C 4,4 kW / 230 V / 50-60 Hz
154284	Générateur de vapeur SG67-TC 2,2 kW / 230 V / 50-60 Hz

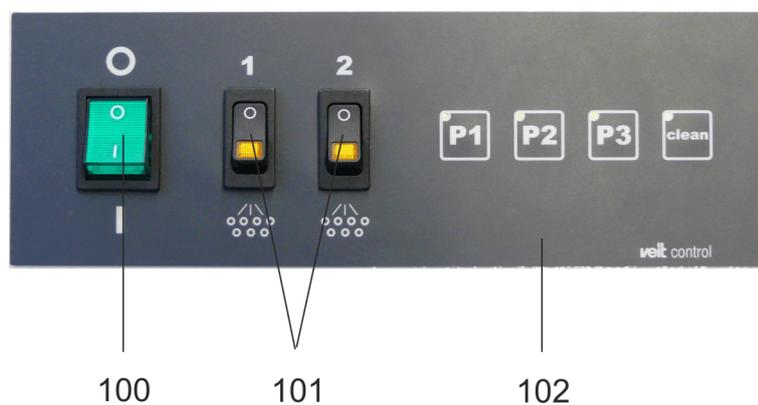


Fig. 14: Pupitre de commande ET

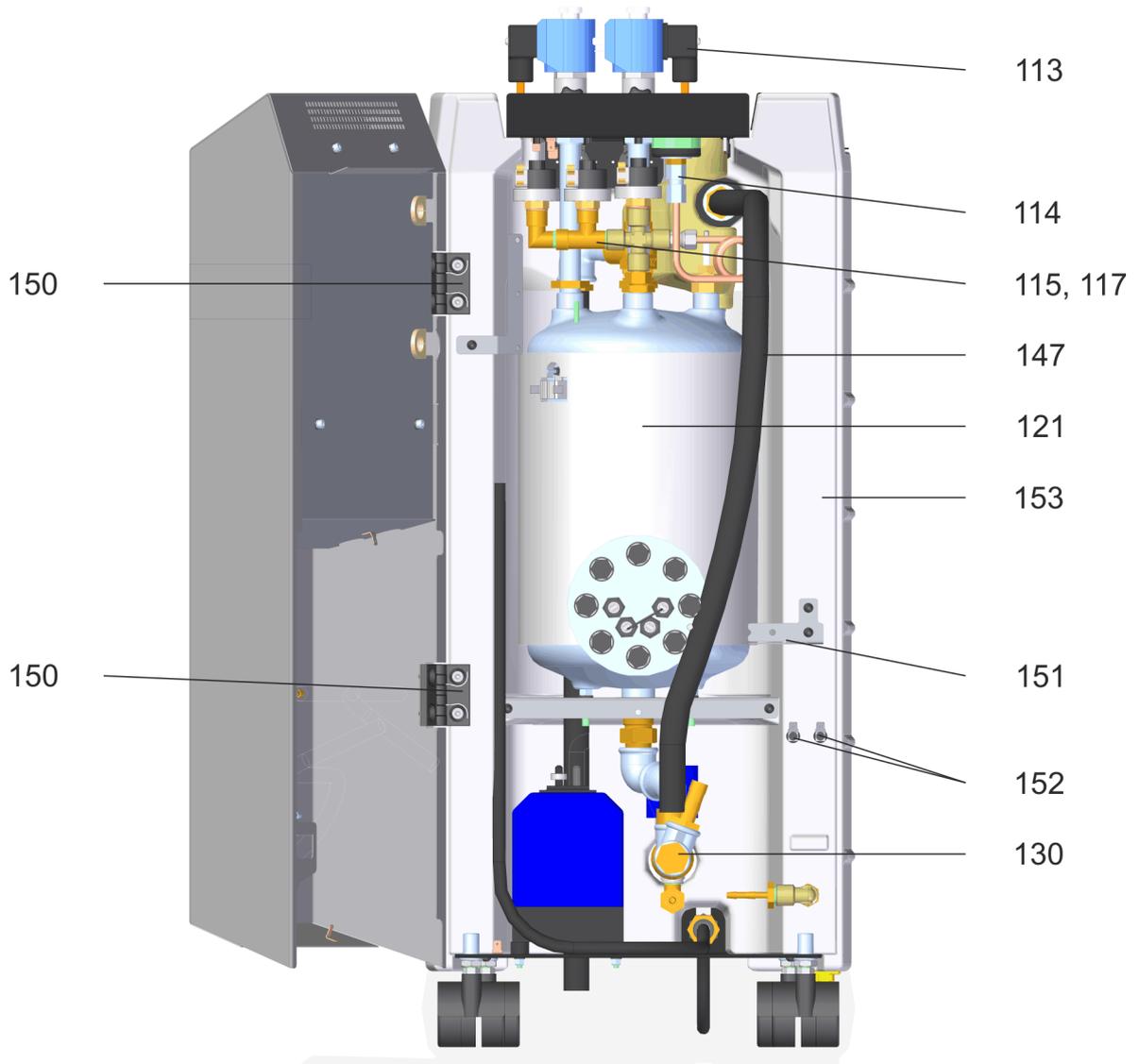


Fig. 15: Aperçu de l'appareil pièces détachées intérieur

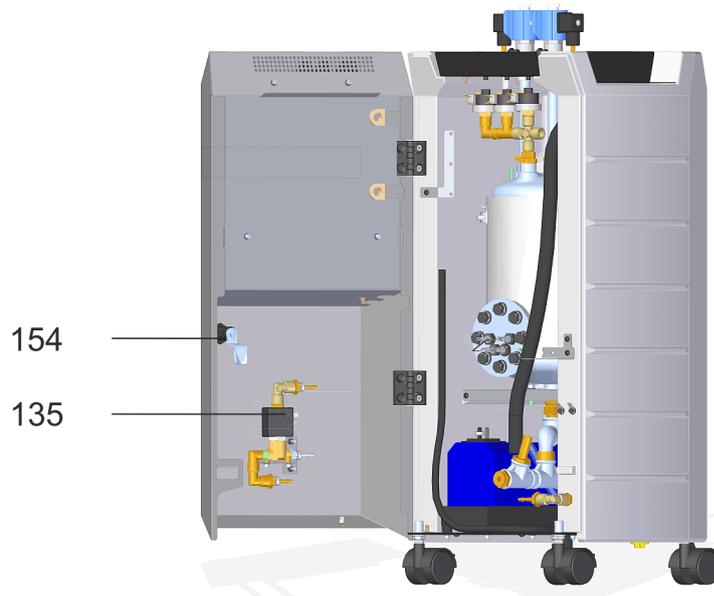


Fig. 16: Aperçu de l'appareil porte intérieur

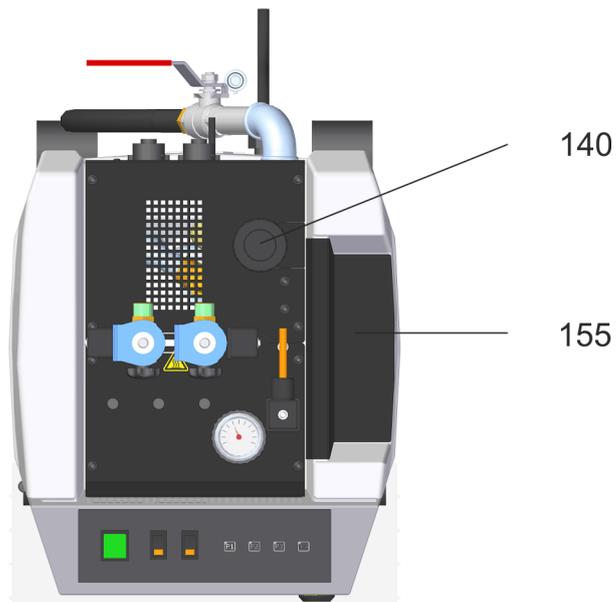
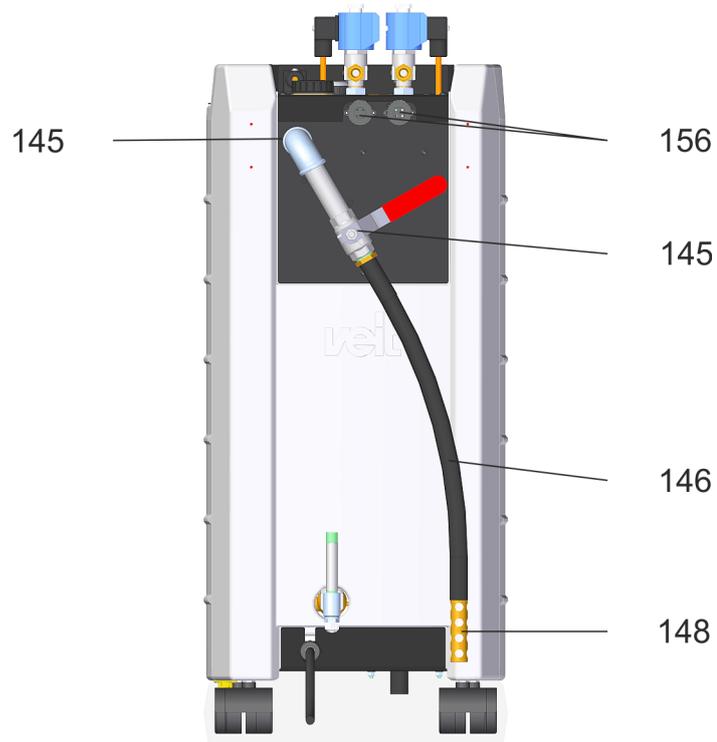
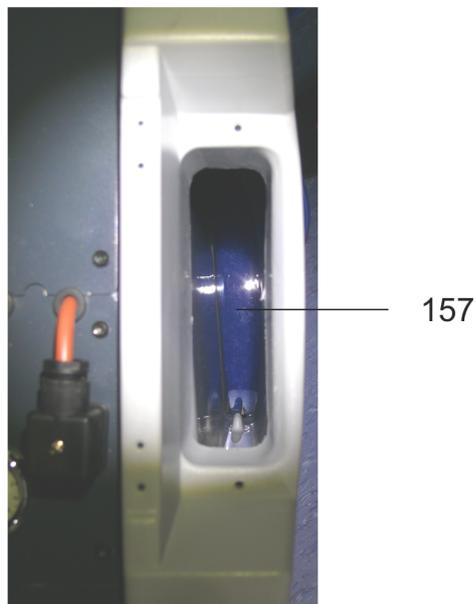


Fig. 17: Aperçu de l'appareil pièces détachées haut



*Fig. 18: Aperçu de l'appareil pièces détachées arrière*



*Fig. 19: Pièce détachée filtre réservoir d'alimentation en eau*

## Pièces détachées

Listes de pièces détachées

### Pos. 110, pièce détachée soupape complète

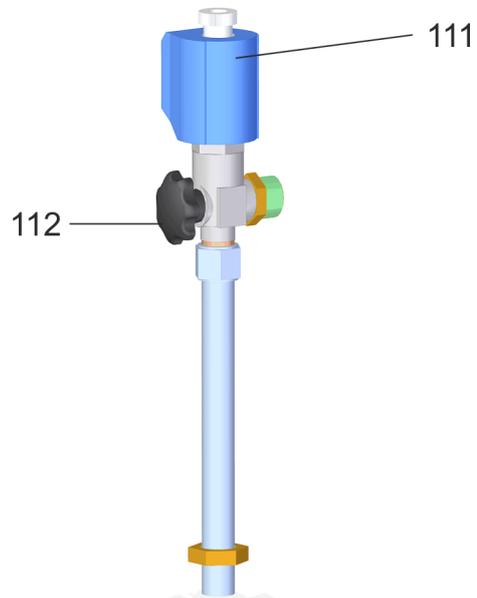


Fig. 20: Pièce détachée soupape

### Pos. 114, module manomètre pièce détachée

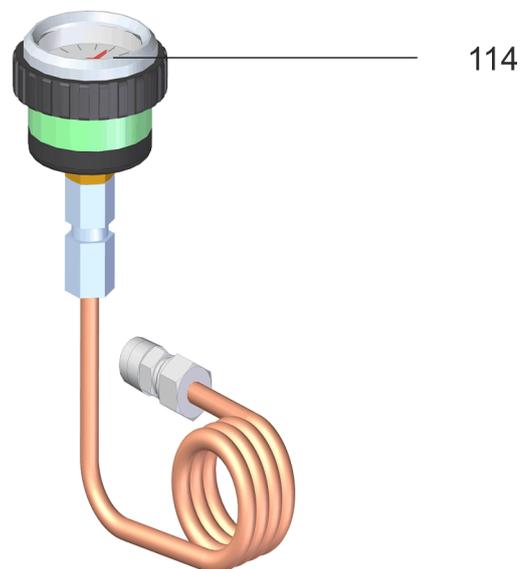


Fig. 21: Module manomètre pièce détachée

Pos. 115, 117, pièce détachée  
module pression

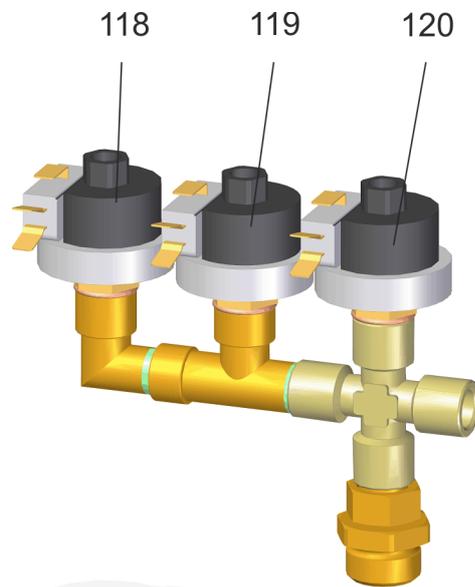


Fig. 22: Pièce détachée module pression

## Pièces détachées

Listes de pièces détachées

### Pos. 121, pièce détachée cuve

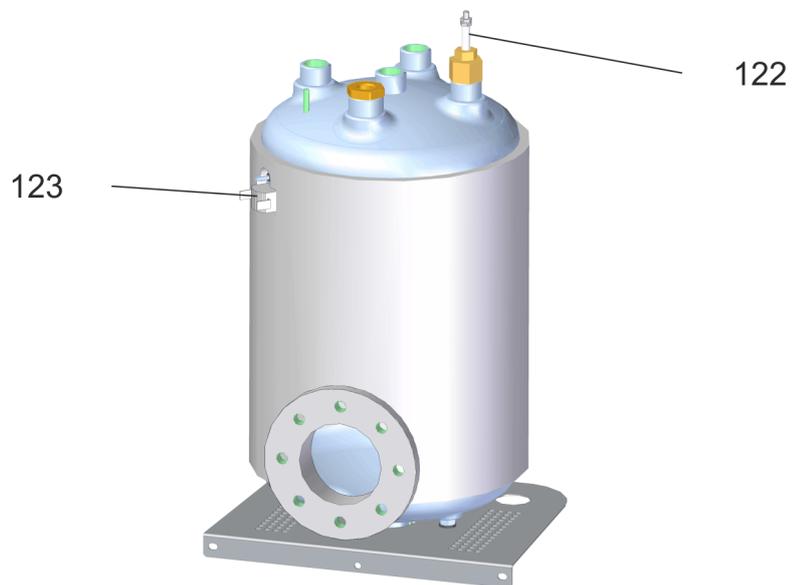


Fig. 23: Pièce détachée cuve

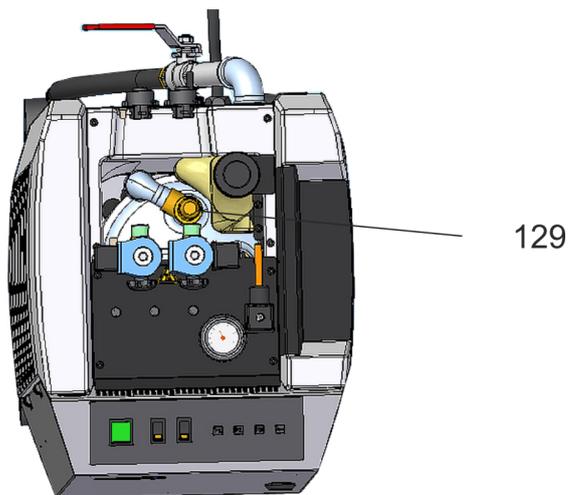
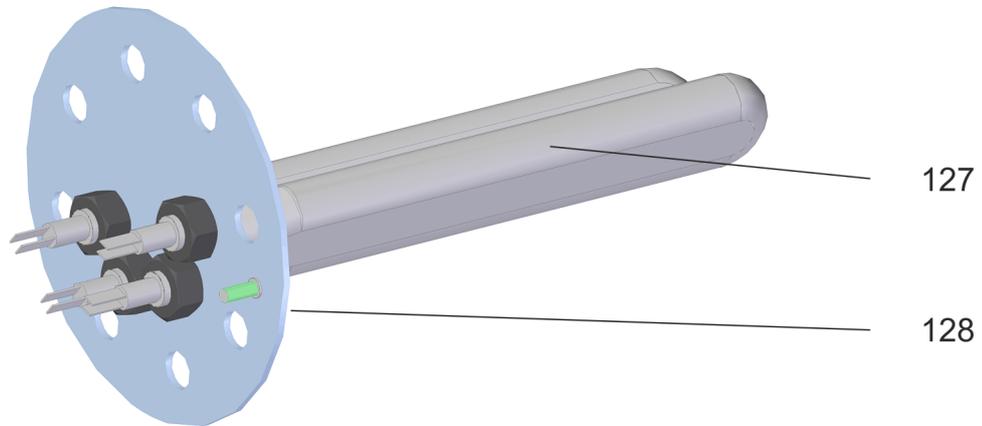
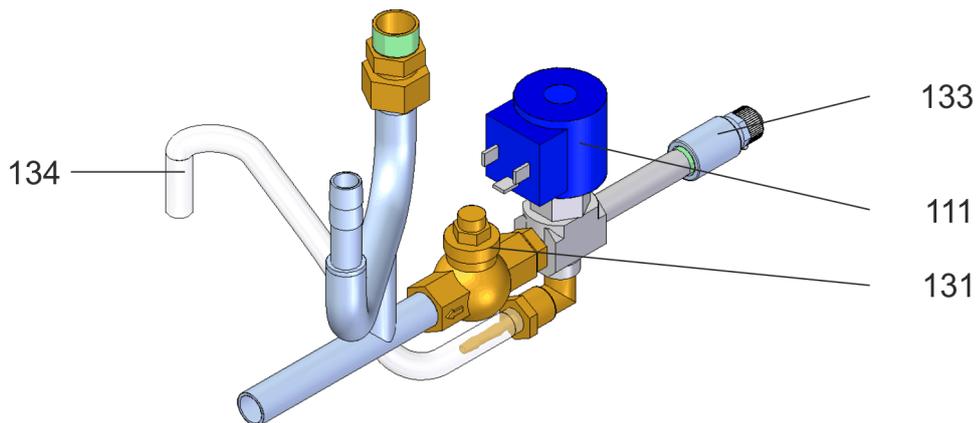


Fig. 24: Pièce détachée soupape de sécurité



*Fig. 25: Chauffage de rechange complet*

**Pos. 130, pièce détachée groupe remplissage-dégorgement**

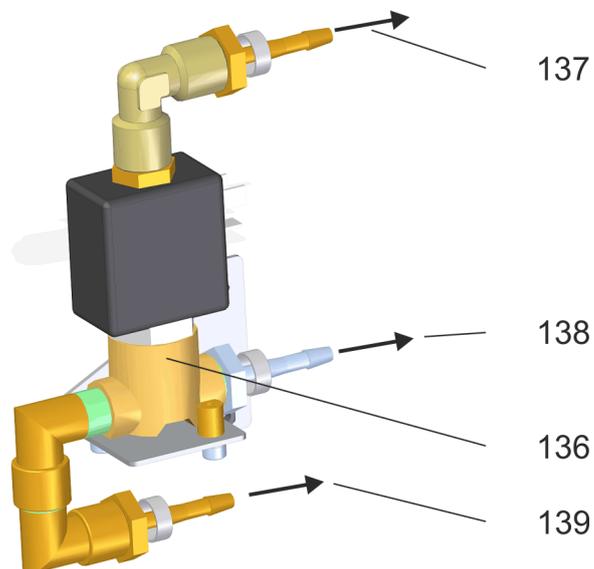


*Fig. 26: Pièce détachée groupe remplissage-dégorgement*

## Pièces détachées

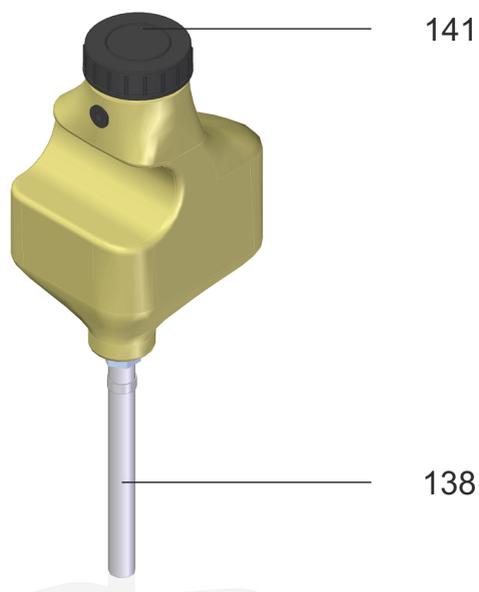
Listes de pièces détachées

**Pos. 135, pièce détachée groupe remplissage-dégorgement modèle Cleaning**



*Fig. 27: Pièce détachée groupe remplissage-dégorgement modèle Cleaning*

**Pos. 140, pièce détachée réservoir de nettoyage**



*Fig. 28: Pièce détachée réservoir de nettoyage*

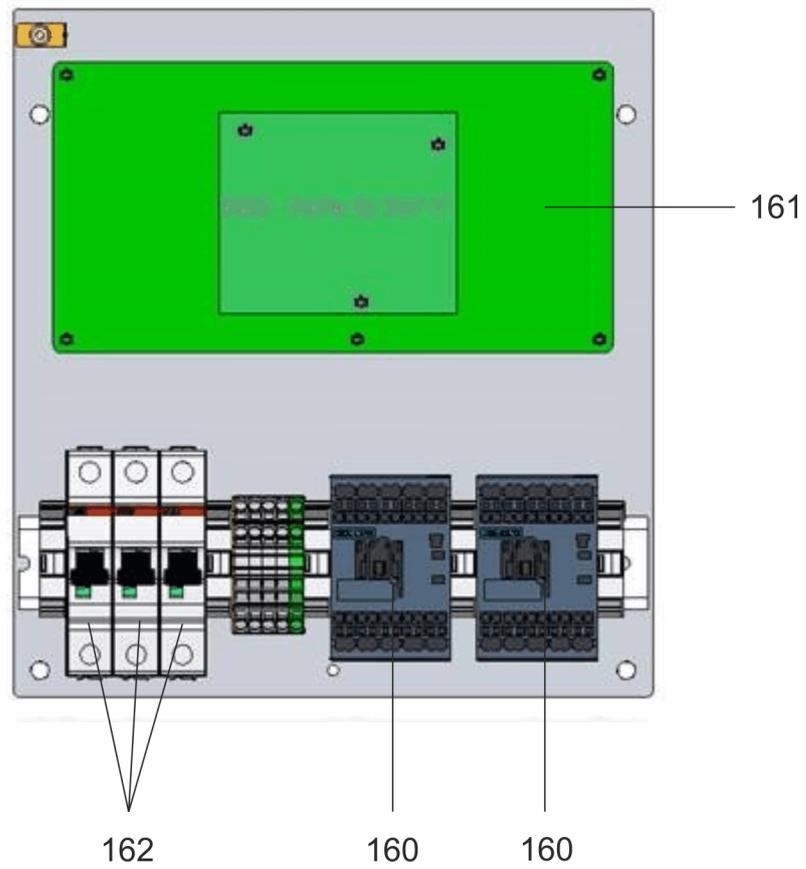


Fig. 29: Pièce détachée plaque de montage

## Pièces détachées

Listes de pièces détachées

Tab. 12: Pièces détachées

Position	Numéro d'article	Désignation	Marquage sur le schéma de connexions
100	4791450010	Interrupteur à bascule vert	S1
101	9290650540	Coupe-circuit avec voyant jaune	S2/S3
102	150571	Feuille de commande Cleaning SG67 Modèle Cleaning uniquement	
111	9290650180	CEM I individuel NW 2,8 200-254 V	Y1/Y2/Y3/Y5
	9290650610	CEM I NW2,8 SANS BROCHE	Y1/Y2/Y3/Y5
	423323018G	Plongeur complet (3 pièces)	Y1/Y2/Y3/Y5
	4283210000	Bobine 200-254 V/50-60 Hz	Y1/Y2/Y3/Y5
	4233230130	Bouchon obturateur + broche + joint	Y1/Y2/Y3/Y5
112	4282010090	Bouton rotatif/soupape électromagnétique	Y2/Y3
113	4280310070	Prise de câble 3 pôles	Y2/Y3/Y5
114	154660	Module ET manimètre SG67	
	9290650150	Manomètre 0 - 10 bars Dm40 R1/8	
	9412010010	Raccord vissé droit (GEV) 6 mm x R 1/4	
	9412010500	Raccord vissé droit (GAV) 6 mm x R 1/8	
115	154672	Module ET pression SG67	
119	151352	Capteur de pression 3,5-4 bars	N2
117	154661	Module ET Dr. SG67 3 niveaux	
118	151351	Capteur de pression 2,5-3 bars	N1
119	151352	Capteur de pression 3,5-4 bars	N2
120	151353	Capteur de pression 4,5-5 bars	N3
121	154669	Cuve ET BG SG67	

Position	Numéro d'article	Désignation	Marquage sur le schéma de connexions
122	4236510130	Électrode M14 L = 190 mm	B1
123	153329	Régulateur de température / Heatstop	FT1
129	130536	Soupape de sécurité	
127	4236560120	Chauffage « LANG » 2,2 kW/230 V ET avec joint	
128	4236540240	Joint bride élément de chauffage 11 mm	
	125966	Jeu de vis	
130	154668	Module ET B&A SG67	
131	4310020190	Soupape antiretour R 3/8	
133	4231270030	Soupape de décharge 1/4	
134	9270530040	Tuyau PVC avec garniture Dm 6x3	
	2191110040	Collier de serrage 8-12 mm Zn	
	9290650610	CEM I NW2,8 SANS BROCHE	
135	154671	ET BG B&A Cleaning	
136	153247	Soupape magnétique 3/2 voies	Y4
137	9270530040	Tuyau PVC avec garniture Dm 6x3	
	2191110040	Collier de serrage 8-12 mm Zn	
138	111365	Tuyau HD gaine Téflon	
	2191110040	Collier de serrage 8-12 mm Zn	
139	9270530040	Tuyau PVC avec garniture Dm 6x3	
	2191110040	Collier de serrage 8-12 mm Zn	
140	154663	Réservoir de nettoyage ET BG SG67	
138	111365	Tuyau HD gaine Téflon	
	2191110040	Collier de serrage 8-12 mm Zn	
141	151068	Couvercle pour réservoir de nettoyage	
145	154662	Robinet à boisseau sphérique ET SG67	

## Pièces détachées

Listes de pièces détachées

Position	Numéro d'article	Désignation	Marquage sur le schéma de connexions
146	9270530020	Tuyau 1/2" caoutchouc	
147	2311110020	Collier de serrage 12-20 mm V2A	
148	4236520180	Diffuseur/Kit d'extension	
150	149918	Charnière	
151	149756	Tôle de fermeture fermeture de porte	
152	154664	Mesure du niveau d'eau ET Réservoir SG67	
153	149797	Boîtier	
154	152219	Fermeture	
155	149750	Tôle de recouvrement ouverture de remplissage	
156	4400000370	Petite prise de courant spéciale 4 pôles	X3/X4
157	154895	Filtre réservoir d'alimentation en eau	
	155007	Tiges de réparation PE SG67	
160	151764	Contacteur 3RT2016	K1/K2
161	157755	Platine SG67 2,2 kW/4,4 kW/6,6 kW	A1
	157756	Platine SG67 C	A1
	KE00063	Fusible fin 1 AT	A1 : F1/F2
	160168	Fusible fin 80 mA	A1 : F3/F4
	163235	Fusible fin 250 mA	A1 : F5/F6
162	9290751510	Disjoncteur de protection de ligne B16A	F1/F2/F3
	9290750380	Disjoncteur de protection de ligne B32A Version 220 V	

## Pièces détachées pompe SEM

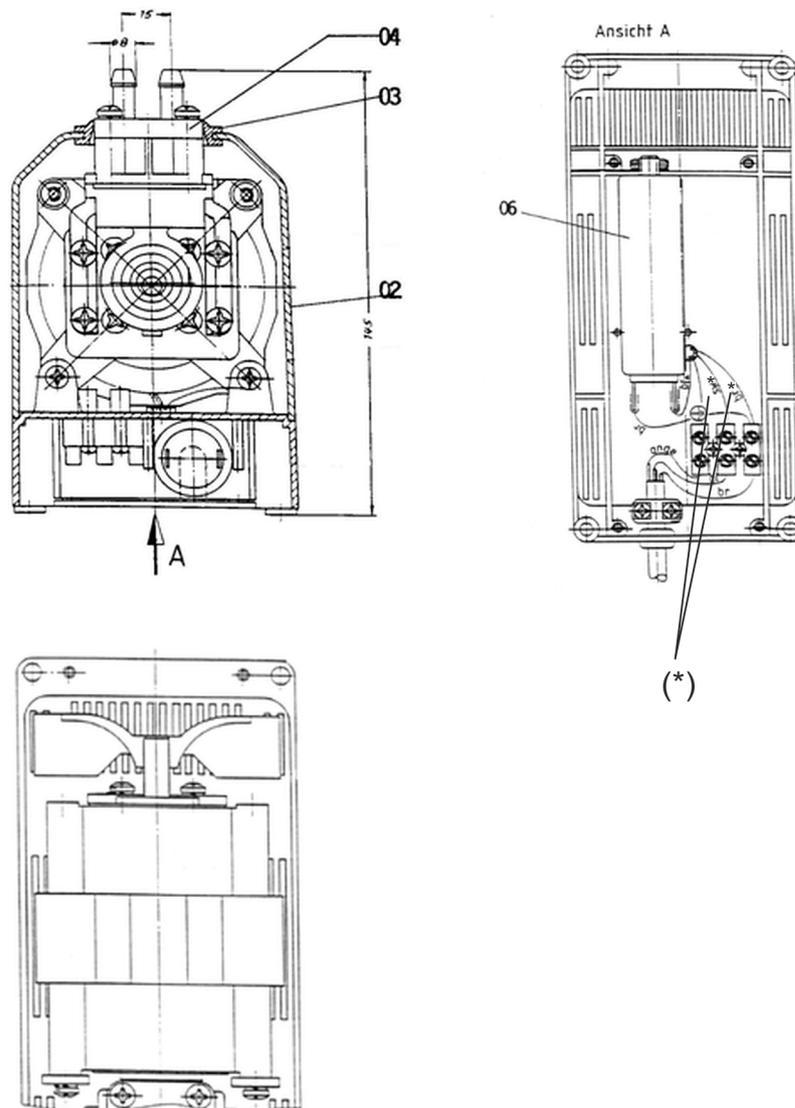


Fig. 30: Pompe SEM

(\*) Ces fils de raccordement sont striés !

Tab. 13: Pièces détachées pompe SEM

Position	Numéro d'article	Désignation	Marquage sur le schéma de connexions
	4230580290	Pompe SEM 200-240 V 50/60 Hz ET	M1
	4230580360	Pack de pièces détachées pompe SEM (1x membrane, 2x ressort, 2x sphère)	

## Pièces détachées

Listes de pièces détachées

Position	Numéro d'article	Désignation	Marquage sur le schéma de connexions
2	4230570350	Capot de recouvrement / pompe SEM	
3	4230570360	Joint / capot pompe SEM	
4	4230580320	Unité de pompage / pompe SEM	
6	9280150430	Condensateur / pompe SEM	

## 10.2 Schéma de câblage

10.2.1 Schéma de câblage 2,2 kW

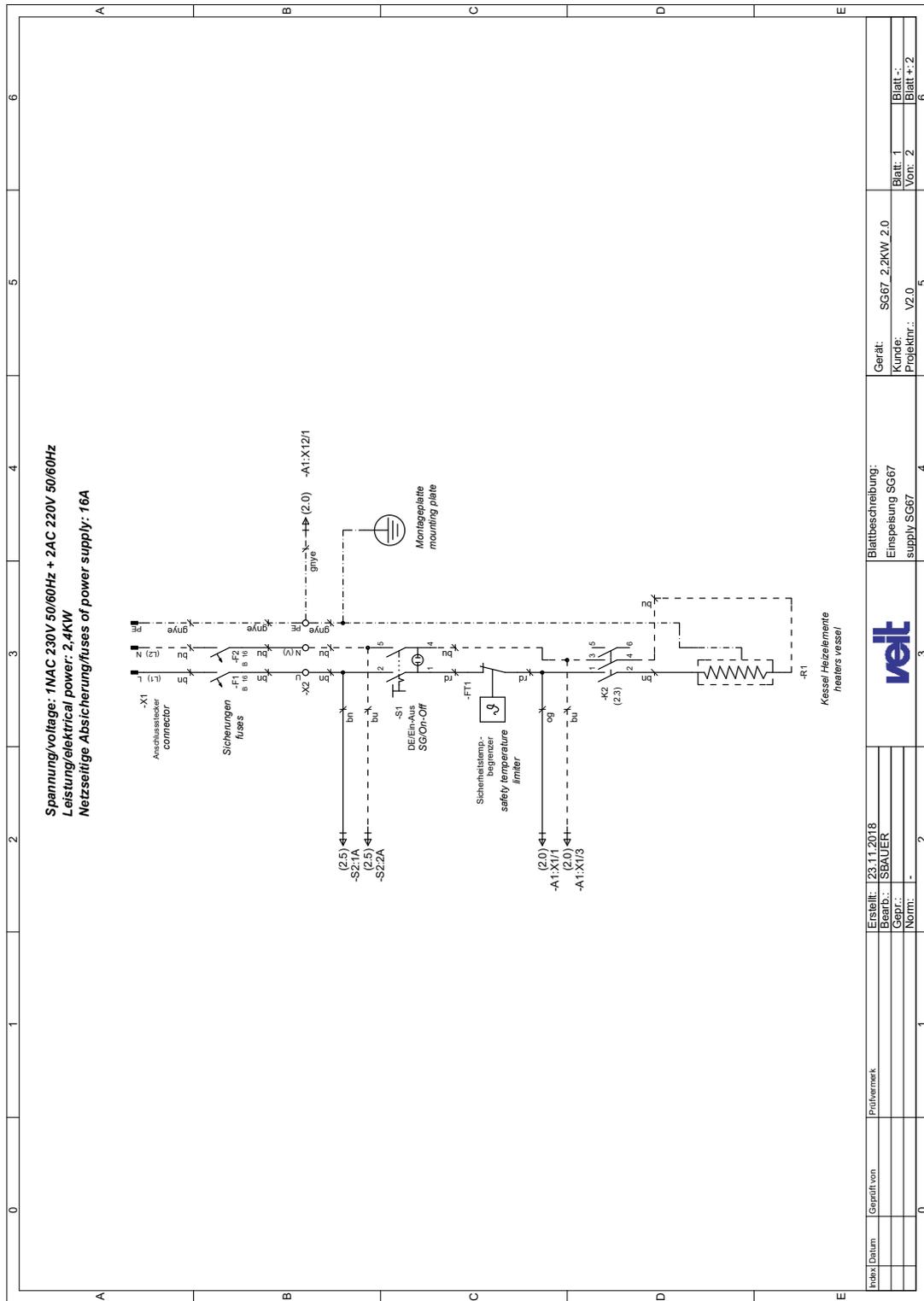


Fig. 31: Schéma de câblage\_2,2 kW\_2\_0\_page 1

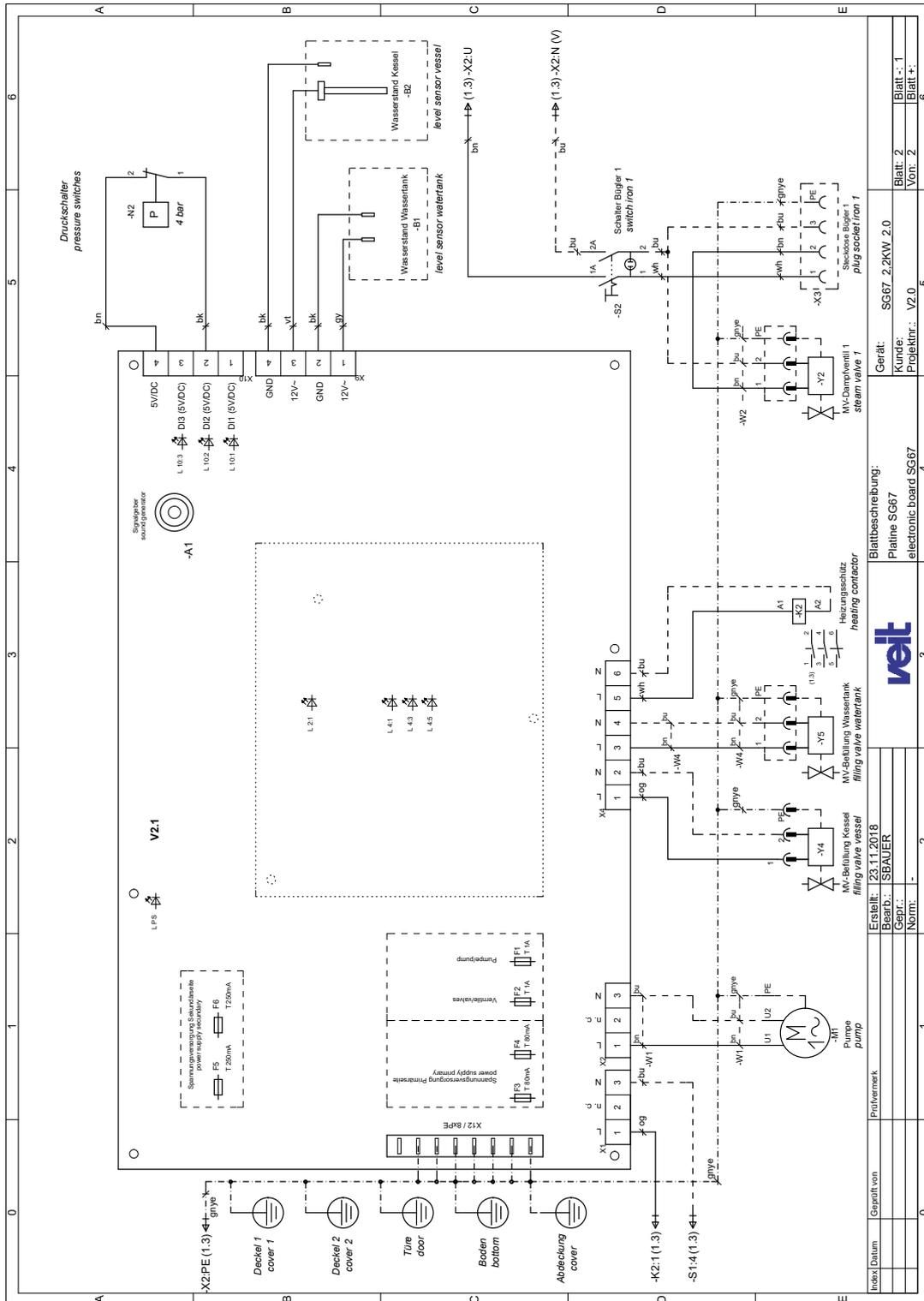


Fig. 32: Schéma de câblage\_2,2 kW\_2\_0\_page 2

10.2.2 Schéma de câblage 4,4 kW Cleaning

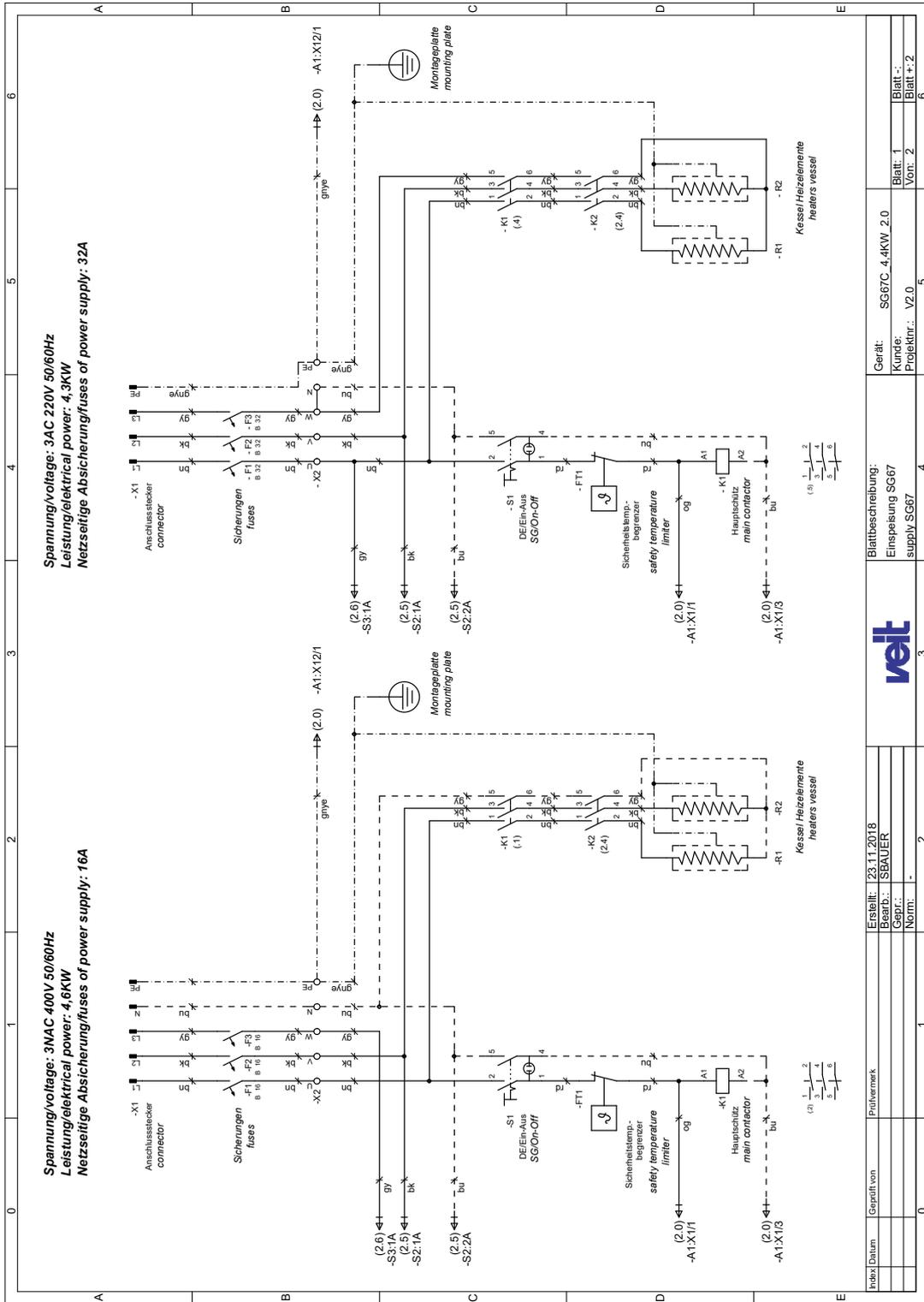


Fig. 33: Schéma de câblage\_4,4 kW\_Cleaning\_page 1



10.2.3 Schéma de câblage 4,4 kW

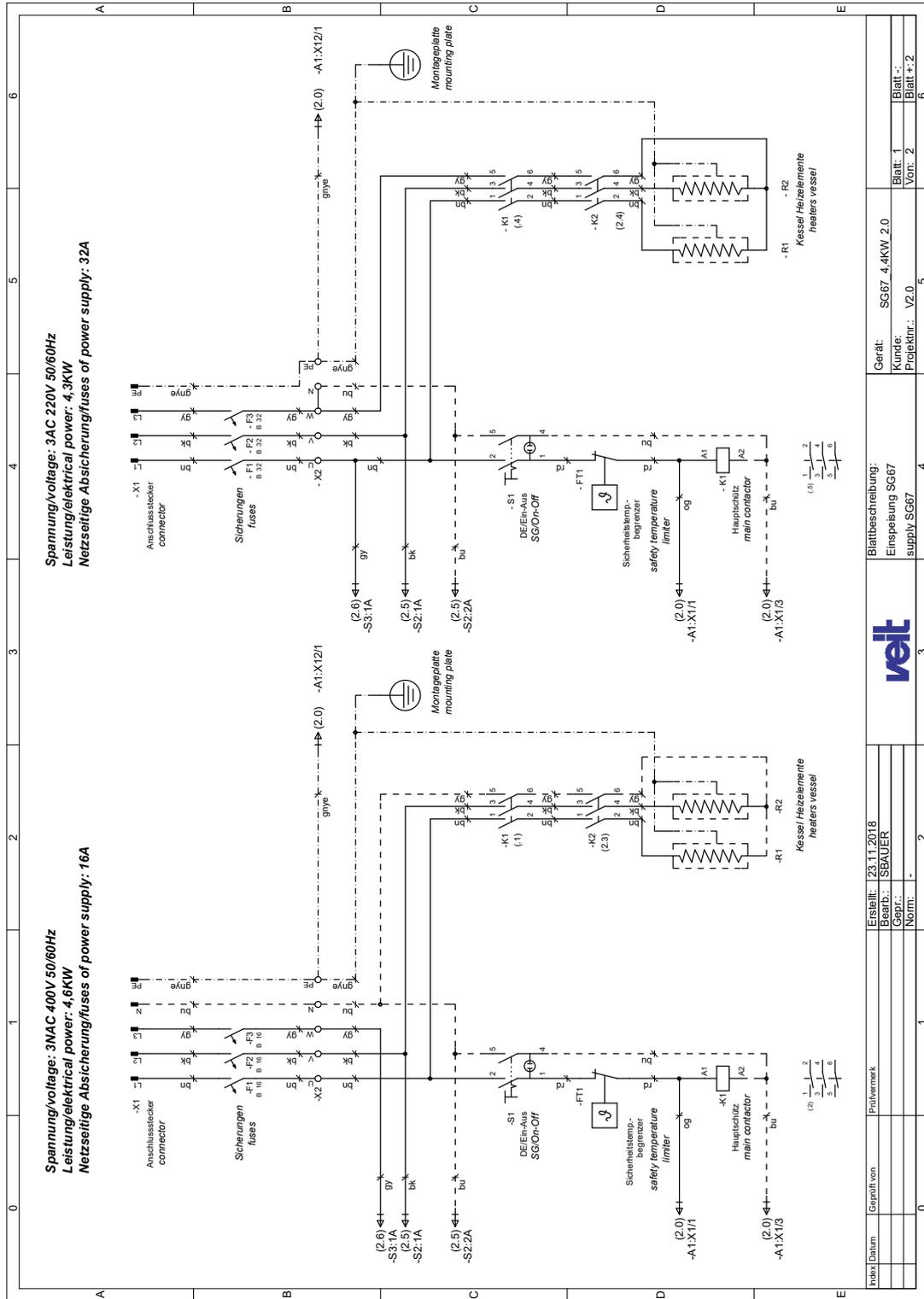


Fig. 35: Schéma de câblage\_4,4 kW\_page 1

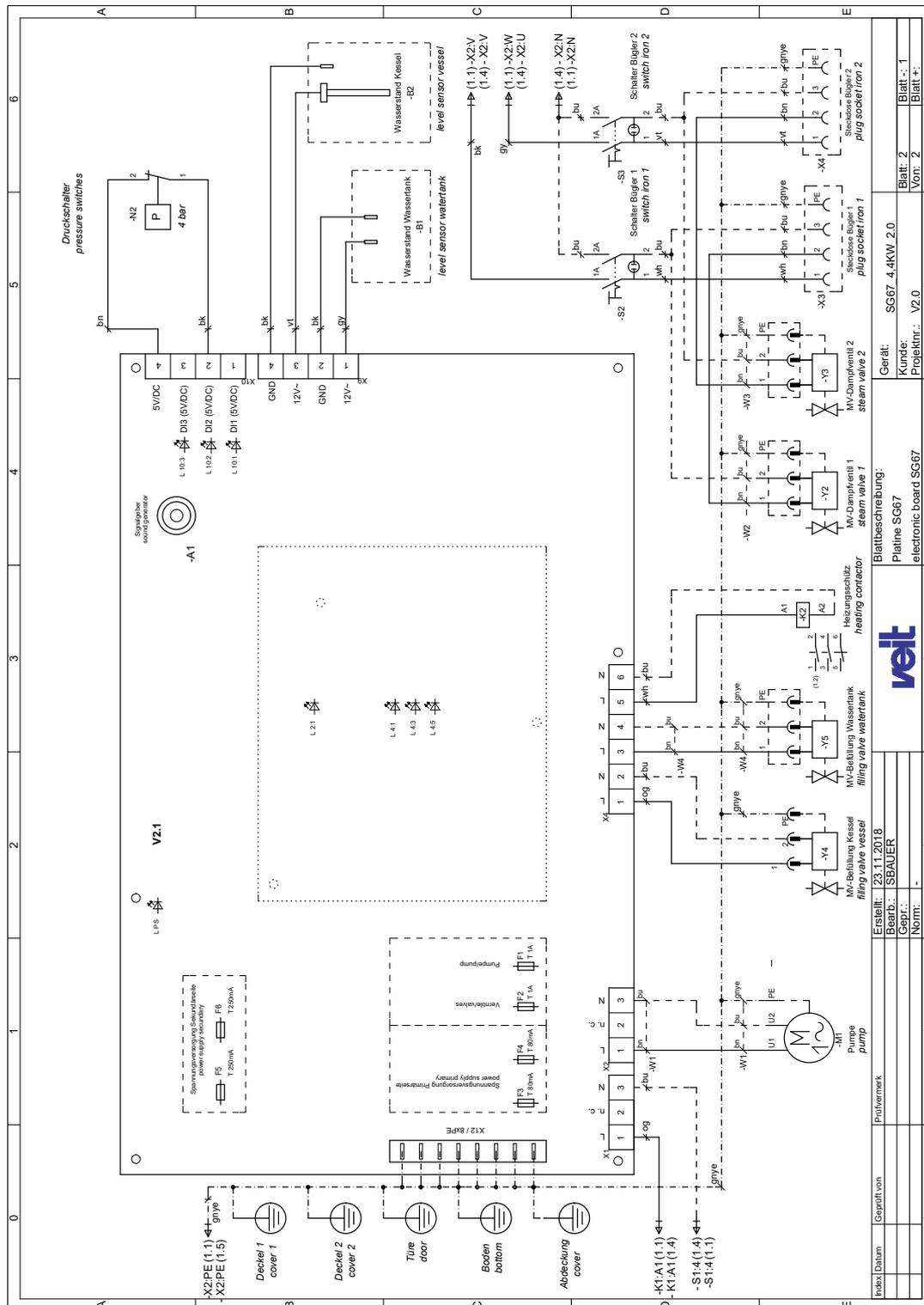


Fig. 36: Schéma de câblage\_4,4 kW\_page 2

10.2.4 Schéma de câblage 6,6 kW

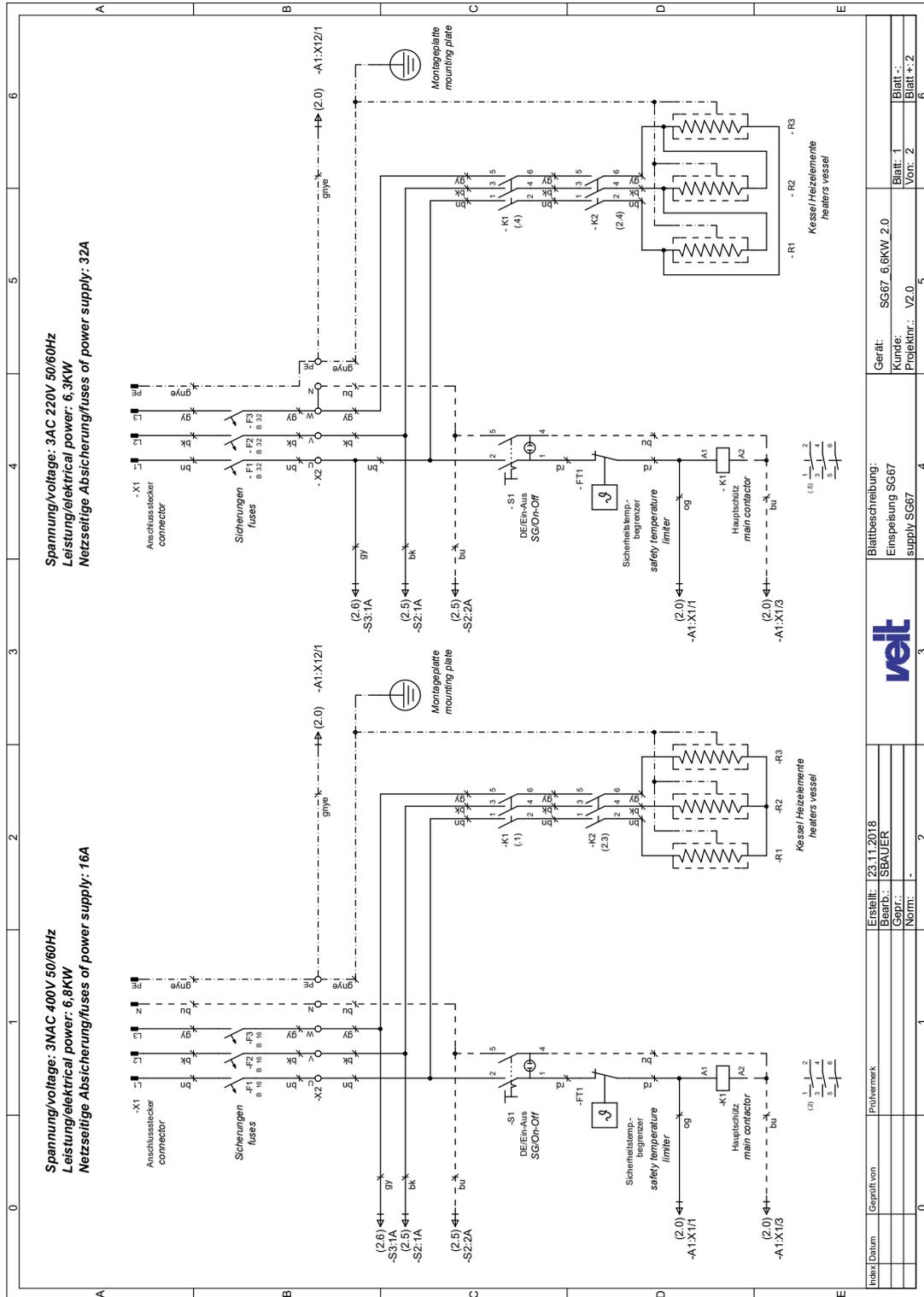


Fig. 37: Schéma de câblage\_6,6 kW\_page 1



## 11 Index

<b>A</b>		
Activer l'appareil . . . . .	37	
Adresse . . . . .	15	
Alimentation électrique . . . . .	9	
Alimentation en courant électrique . . . . .	26	
Alimentation en eau par raccordement direct à l'eau (remplissage automatique) . . . . .	29	
Alimentation en vapeur . . . . .	10	
Approvisionnement en eau . . . . .	9, 28	
Approvisionnement en eau par le réservoir de l'eau . . . . .	28	
Avertissements . . . . .	11	
Avertissements de danger . . . . .	23	
<b>B</b>		
Bonne utilisation . . . . .	6	
<b>C</b>		
Chaudière remplissage, ventilation et chauffage . . . . .	31	
Connexions . . . . .	25	
<b>D</b>		
Déclaration de conformité . . . . .	5	
Désactiver la fonction de nettoyage . . . . .	31	
Dimensions . . . . .	9	
Dispositifs de sécurité . . . . .	19	
Dysfonctionnement, cause, remède . . . . .	51, 54	
Dysfonctionnements et dépannage . . . . .	49	
<b>E</b>		
Éléments de fonctionnement et d'affichage . . . . .	33	
Entretien chaudière . . . . .	46	
Eteindre l'appareil . . . . .	37	
<b>F</b>		
Feuille des dimensions . . . . .	8	
Fonctionnement . . . . .	33	
<b>I</b>		
Information générale . . . . .	5	
		Installation . . . . . 24
		Instruction . . . . . 22
		Instructions de réglage de la dureté de l'eau . . . 31
		Instructions de réglage de la dureté de l'eau (version-nettoyage) . . . . . 31
		Instructions de réglage pour les étages de pression (version-nettoyage) . . . . . 32
		Instructions de sécurité . . . . . 11
	<b>L</b>	
		Liste des pièces de rechange . . . . . 56
	<b>M</b>	
		Maintenance du réservoir d'eau d'alimentation . 47
		Maintenance et nettoyage . . . . . 38
		Mise en place . . . . . 24
		Mise en service . . . . . 30
	<b>N</b>	
		Numéro d'article . . . . . 9
	<b>P</b>	
		Panneau de commande version-nettoyage . . . . 36
		Pièces détachées . . . . . 55, 66
		Pièces détachées pompe SEM . . . . . 69
		poids . . . . . 9
		Présentation de l'unité . . . . . 7
		Programme de nettoyage (Version-nettoyage) . 44
	<b>R</b>	
		Réalisation des contrôles . . . . . 20
		Règlements . . . . . 16
		Remplacement / nettoyage du filtre du réservoir de l'eau d'alimentation . . . . . 48
		Risques résiduels . . . . . 23
	<b>S</b>	
		Schéma de câblage . . . . . 71
		Sécurité . . . . . 11
		Spécifications . . . . . 8, 9
		Symboles de danger . . . . . 11

Systèmes de sécurité intégrés . . . . . 17

**T**

Tableau de maintenance et d'inspection . . . . . 39

**V**

Version-standard du panneau de configuration 35

Vidange . . . . . 41

Vidange du réservoir d'eau d'alimentation . . . . . 47